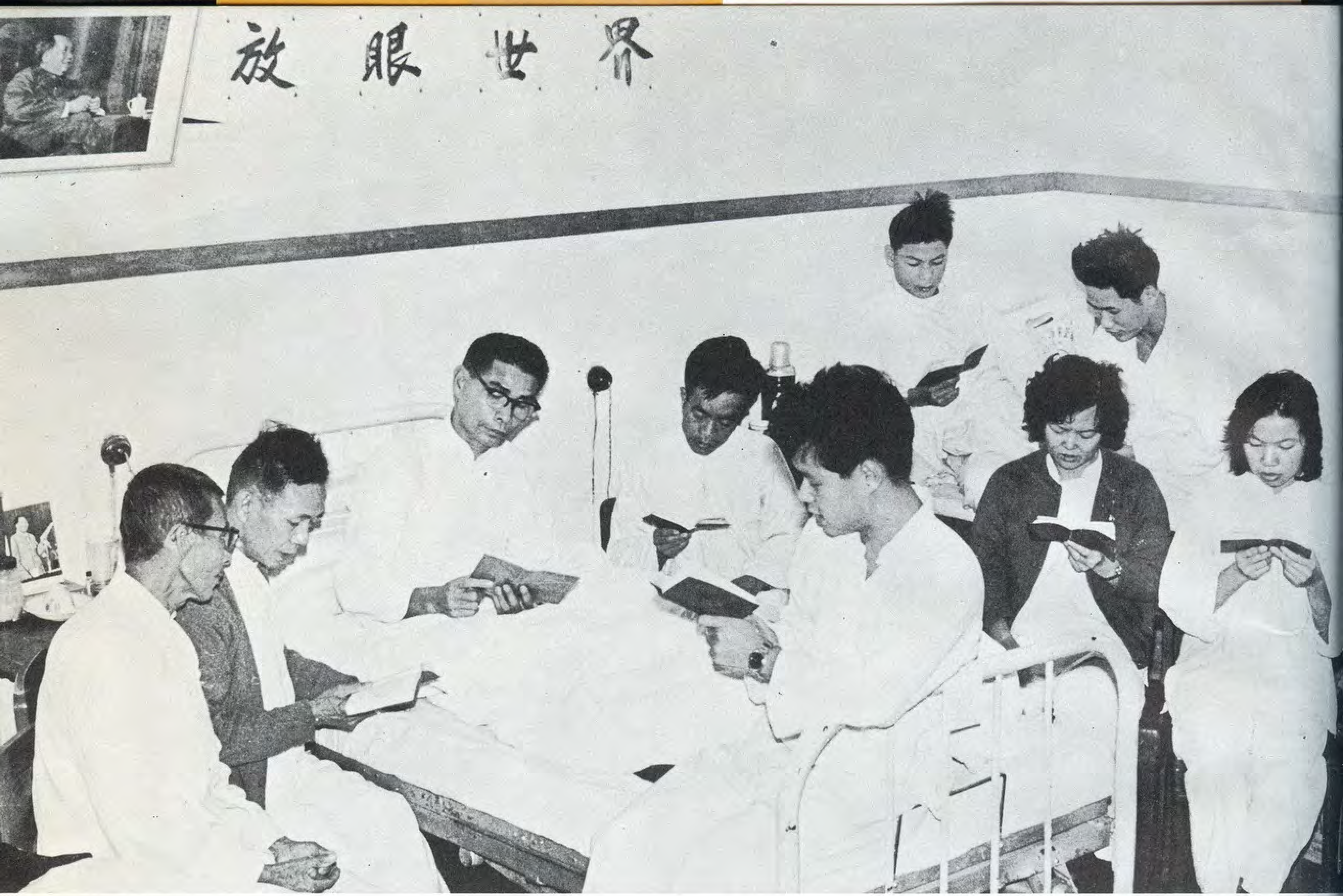
C155028

反對葡帝在澳門的血腥暴行

Opposing the Sanguinary Atrocities Perpetrated by the Portuguese Imperialists in Macao

Luta Contra As Atrocidades Sanguinárias Do Imperialismo Português Em Macau

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



封面說明：澳門愛國同胞一萬餘人，於二月三日在澳門的南灣工人體育場舉行「澳門各界同胞慶祝反對澳葡迫害鬥爭勝利大會」。會上掌聲雷動，一致通過向毛主席馳電致敬。

Cover picture: The rally of Chinese compatriots from all walks of life in Macao to celebrate the victory in the struggle against Macao Portuguese authorities' persecution was held by more than 10,000 Chinese at the Praia Grande Workers' Stadium on February 3, 1967. In thunderous applauses, the participants unanimously passed a resolution to pay their respects to Chairman Mao.

Foto da capa: Em 3 de Fevereiro, realizou-se no Campo Desportivo dos Operários, na Praia Grande, de Macau, uma grande celebração denominada "Compatriotas chineses dos diversos sectores sociais de Macau festejam a vitória da luta contra a perseguição das autoridades portuguesas de Macau", que teve a assistência de mais de 10 mil chineses patriotas e em que foi aprovada em unanimidade uma mensagem telegráfica em homenagem ao Presidente Mao.

封面裏圖片說明：被澳葡警察毆傷的同胞在醫院中每天堅持學習毛主席著作。

Back cover: Chinese compatriots wounded by Macao police persisting in studying Chairman Mao's works while recuperating in hospital.

Foto no verso: Compatriotas chineses de Macau, sovados e feridos pela polícia portuguesa, insistem em estudar diàriamente, no hospital, obras do Presidente Mao Tsé-tung.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

搗亂，失敗，再搗亂，再失敗，直至滅亡——這就是帝國主義和世界上一切反動派對待人民事業的邏輯，他們決不會違背這個邏輯的。這是一條馬克思主義的定律。我們說「帝國主義是很凶惡的」，就是說它的本性是不能改變的，帝國主義分子決不肯放下屠刀，他們也決不能成佛，直至他們的滅亡。

鬥爭，失敗，再鬥爭，再失敗，再鬥爭，直至勝利——這就是人民的邏輯，他們也是決不會違背這個邏輯的。這是馬克思主義的又一條定律。俄國人民的革命曾經是依照了這條定律，中國人民的革命也是依照這條定律。

毛泽东

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Make trouble, fail, make trouble again, fail again...... till their doom; that is the logic of the imperialists and all reactionaries the world over in dealing with the people's cause, and they will never go against this logic. This is a Marxist law. When we say "imperialism is ferocious", we mean that its nature will never change, that the imperialists will never lay down their butcher knives, that they will never become Buddhas, till their doom.

Fight, fail, fight again, fail again, fight again...... till their victory; that is the logic of the people, and they too will never go against this logic. This is another Marxist law. The Russian people's revolution followed this law, and so has the Chinese people's revolution.

Mao Tse - tung

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Provocar distúrbios, fracassar, tornar a provocar distúrbios, fracassar de novo e assim até à sua própria ruína - tal é a lógica dos imperialistas e de todos os reaccionários do mundo frente à causa do povo, e jamais eles irão contra esta lógica. Esta é uma lei marxista. Quando dizemos que "o imperialismo é feroz", queremos dizer que a sua natureza nunca mudará. Os imperialistas jamais largarão os seus facões de carniceiro e nunca mais se transformarão em Budas, e isto até à sua ruína total.

Lutar, fracassar, lutar de novo, fracassar de novo, voltar a lutar e assim até à vitória - eis a lógica do povo, e ele jamais irá contra esta lógica. Esta é uma outra lei marxista. A revolução do povo russo seguiu esta lei e o mesmo acontece com a revolução do povo chinês.

Mao Tsé - tung

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

前　　言

澳門是中國的一個半島。葡萄牙帝國主義佔領這個半島已有四百多年歷史，它一直殘酷地壓迫中國同胞。

一九六六年冬季，澳葡帝國主義者在我國無產階級文化大革命進入新階段的時候，竟然充當美帝、蘇修所拼凑的反華逆流急先鋒，胆敢在我國南大門點起反華之火，接連製造血案，打死打傷大批澳門中國同胞，并藉此以試探中國人民的力量，妄圖破壞我國無產階級文化大革命。對此，澳門中國同胞在毛澤東思想指引下，堅決團結起來，英勇進行鬥爭，誓死保衛澳門同胞的正當權益，保衛祖國的尊嚴，保衛祖國的無產階級文化大革命。

澳門中國同胞在這場嚴重的國際階級鬥爭中，遵照林彪副主席的教導，讀毛主席的書，聽毛主席的話，照毛主席的指示辦事，活學活用毛主席著作，並在祖國人民、人民解放軍和紅衛兵的堅決支持下，在香港愛國同胞、海外華僑和越南、日本等國人民的大力聲援下，擊敗了敵人一次又一次的進攻，粉碎了敵人一個又一個的陰謀，終於迫使澳葡帝國主義者低頭認罪，公開向我中國同胞道歉、賠禮。澳門中國同胞愛國反帝鬥爭的勝利，是毛澤東思想的光輝勝利。

澳門中國同胞無限熱愛世界革命偉大的領袖毛主席，無限熱愛偉大的社會主義祖國。毛主席是澳門愛國同胞心中最紅最紅的紅太陽。澳門愛國同胞今後決心更高舉起戰無不勝的毛澤東思想偉大紅旗，提高覺悟，擴大團結，保持警惕，隨時準備爲愛國反帝反修事業的勝利而鬥爭。

中国文革研究网　WWW.WG1976.COM

FOREWORD

Portuguese imperialists occupied Macao, a peninsula belonging to China, more than four hundred years ago and they and their successors have been cruelly oppressing the Chinese people there ever since.

In the winter of 1966, when the Proletarian Cultural Revolution of our country was entering a new phase, the Portuguese imperialists, throwing themselves headlong into the anti-Chinese hullabaloo being put up by US imperialism and Soviet revisionism, recklessly kindled an anti-Chinese fire at the south gate of our country, perpetrating a string of bloody incidents, killing and wounding a great number of Chinese compatriots in Macao, with the insolent intention of testing the strength of the Chinese people and harassing the Great Proletarian Cultural Revolution in our country. Faced with this, Chinese compatriots in Macao, under the guidance of Mao Tse-tung's thought united themselves resolutely in a heroic struggle to defend to the death our own legitimate rights and dignity and the Proletarian Cultural Revolution of our motherland.

In this grave international class struggle, Chinese compatriots in Macao, keeping in mind Vice-Chairman Lin Piao's instruction – to study Chairman Mao's writings, follow his teaching and act according to his instructions, and to study and apply creatively his works – resolutely supported by the people of our motherland, the People's Liberation Army and the Red Guards and whole-heartedly encouraged by patriotic compatriots in Hongkong, the Chinese overseas and the people of Vietnam, Japan and other countries, have defeated one after another the attacks launched by the enemy, crushed one after another their plots, and finally forced the Portuguese imperialists to hang their heads and admit their guilt, to openly apologize to the Chinese compatriots and ask for forgiveness. The victory scored in the patriotic anti-imperialist struggle carried out by Chinese compatriots in Macao is a brilliant victory for the thought of Mao Tse-tung.

Chinese compatriots in Macao nurture boundless love for Chairman Mao, the great leader of world revolution, and for our great socialist motherland. Chairman Mao is the most red, the most red red sun in the hearts of the patriotic Chinese compatriots in Macao. We shall resolutely hold even higher the great red banner of the invincible thought of Mao Tse-tung, raise our consciousness, broaden our unity, be ever alert and be prepared to fight at any time for the victory of the cause of patriotism, anti-imperialism and anti-revisionism.

PREFÁCIO

Macau é uma península chinesa. O imperialismo português tem-na ocupado há mais de 400 anos e oprimido cruelmente a população chinesa.

No Inverno de 1966, enquanto a grande revolução cultural proletária do nosso país entrou numa nova etapa, os imperialistas portugueses em Macau chegaram a servir de vanguarda precipitoso à contracorrente anti-chinesa, levantada pelo imperialismo norte-americano e pela camarilha dirigente revisionista soviética, e tiveram o atrevimento de pôr um fogo anti-chinês à porta sul do nosso país, tendo provocado sucessivos incidentes sangrentos em que mataram e feriram um grande número de compatriotas chineses, numa tentativa vã de tactear o poderio do povo chinês e sabotar a nossa grande revolução cultural proletária. Em face de tudo isso, os compatriotas chineses de Macau, Sob a direcção do pensamento de Mao Tsé-tung, uniram-se resolutamente e empreenderam uma luta heróica em salvaguarda dos seus direitos e interesses legítimos, da dignidade da Pátria e da grande revolução cultural proletária.

No decorrer desta séria luta de classes internacional, os compatriotas chineses de Macau seguiram as instruições do Vice-Presidente Lin Piao de "Estudar as obras do Presidente Mao, atender os seus ensinamentos e actuar de acordo com as suas instruções", estudando e aplicando de maneira criadora as obras do Presidente Mao. E, tendo obtido o firme apoio do povo pátrio, do Exército Popular de Libertação e da Guarda Vermelha, e a forte solidariedade dos chineses patriotas de Hongkong e no estrangeiro bem como dos povos vietnamiano e japonês, repeliram os repetidos ataques dos inimigos, desfizeram uma por uma as intrigas inimigas e acabaram por conseguir obrigar os imperialistas portugueses em Macau a baixar a cabeça para confessar os crimes e apresentar pùblicamente desculpas à população chinesa.

Foi uma brilhante vitória do pensamento de Mao Tsé-tung a que os compatriotas chineses de Macau alcançaram nesta luta patriótica anti-imperialista.

Os compatriotas chineses de Macau têm um amor ardente e imenso ao Presidente Mao, grande líder da revolução mundial, e à grande Pátria socialista. O Presidente Mao é-lhes o sol mais brilhante, o mais brilhante que há na sua alma e coração. Os compatriotas de Macau estão decididos a manter, de futuro, ainda mais alto a grande bandeira vermelha do invencível pensamento de Mao Tsé-tung, elevar a sua consciência política, ampliar a unidade e manter-se alerta, e prontos a lutar, em qualquer momento, pela vitória da causa patriótica, anti-imperialista e anti-revisionista.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

氹仔血案 THE TAIPA INCIDENT

血腥暴行 BLOODY ATROCITIES *Atrocidade*

一切反動派都是紙老虎。看起來，反動派的樣子是可怕的，但是實際上並沒有什麼了不起的力量。從長遠的觀點看問題，眞正強大的力量不是屬於反動派，而是屬於人民。

毛泽东

All reactionaries are paper tigers. In appearance, the reactionaries are terrifying, but in reality that are not so powerful. From a long-term point of view, it is not the reactionaries but the people who are really powerful.

Mao Tse-tung

Todos os reaccionários são tigres de papel. Aparentemente são temíveis mas, na realidade, não são tão poderosos como parecem. Se nos colocamos do ponto de vista do futuro, é o povo que e verdadeiramente poderoso, e não os reaccionários.

Mao Tsé-tung

氹仔中國居民自籌經費辦學，修建校舍，竟遭澳葡當局的無理阻撓，派出二百多名武裝警察，揮動橡皮警棍和籐牌，向手無寸鐵的中國居民進行了兩次大規模的毒打。

The Portuguese authorities in Macao took various unreasonable obstructive measures to prevent Chinese residents in Taipa from building school premises with funds they themselves raised. Over 200 armed policemen were dispatched to carry out two large-scale operations against totally unarmed Taipa residents, who were beaten up by the baton and buckler wielding cops.

A reconstrução duma escola pelos habitantes chineses da Taipa com o fundo entre eles angariado foi obstruida, inclusivamente e sem motivos justificáveis, pelas autoridades portuguesas de Macau, que *enviaram mais de duzentos polícias*, armados de cassetetes de borracha e escudos de rota, para ter efectuado, duas vezes e em grande escala, a sova brutal dos habitantes chineses indefesos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

C155028

O Acontecimento Sangrento da Ilha da Taipa

anguinárias

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY
FAR EASTERN

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

慘無人道的毒打！葡警連小童、老翁也不放過，甚至以警棍猛撞婦女下部。

Savage suppression! Portuguese police beat up all in sight, sparing neither the old nor the young; they even maliciously assaulted women.

Espancamento brutal e selvagem! A polícia portuguesa não poupou nem crianças nem velhos e, com casse-tetes, chegou a ir violenta contra as partes inferiores (genitais) de mulheres chinesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

有人被打至昏迷倒地。

Someone fainted after having been beaten up.

Pessoas que eram espancadas de tal maneira que ficaram desmaiadas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

葡警像野獸般連過路的中國同胞也抓住狠狠毒打。

Mad like wild beasts, Portuguese police viciously attacked even those Chinese who happened to be passing by.

Polícias portugueses, como feras, agarram até habitantes transeuntes e sovam-nos violentamente.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

各界聲援

People of all Circles Rally to Their Support

A Solidariedade Vinda dos Diversos Círculos Sociais

帝國主義者如此欺負我們，這是需要認眞對付的。

毛澤東

The imperialists are bullying us in such a way that we will have to deal with them seriously.

Mao Tse-tung

Como os imperialistas cometem tantos atropelamentos contra nós, temos que tratá-los com toda a seriedade.

Mao Tsé-tung

澳門工人對氹仔同胞的抗暴鬥爭表示親切的慰問與大力的支持。他們派出代表向氹仔同胞贈送革命寶書「毛主席語錄」。

Cordial consolation and all-out support came from Macao workers, who sent representatives to present Chinese compatriots in Taipa with "Quotations from Chairman Mao Tse-tung".

Operários de Macau manifestam íntimas consolações e fortes apoios aos compatriotas da Taipa em luta contra a violência: enviam representantes para lhes oferecer o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, livro precioso para a Revolução.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

工會聯合總會代表到醫院親切慰問傷者。

Representatives of the Federation of Trade Unions came to the hospital to comfort the injured.

Representantes da Associacão Geral dos Operários de Macau consolam intimamente os feridos no hospital.

新聞界代表到醫院慰問傷者。

Representatives of the press came to the hospital to comfort the injured.

Respresentantes da Imprensa estão no hospital a consolar os feridos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

各業工人集會憤怒聲討澳門葡萄牙帝國主義者的血腥罪行，工人們振臂高呼：反對澳門葡萄牙帝國主義者迫害中國同胞！

Workers of all trades held protest meetings to denounce the sanguinary crimes committed by the Portuguese imperialists in Macao. The participants raised their arms and shouted: "Oppose the persecutions carried out by the Portuguese imperialists in Macao against Chinese compatriots!"

Concentrações realizadas por operários de diversos ofícios que condenam, indignadamente, as atrocidades sanguinárias praticadas pelos imperialistas portugueses em Macau, levantando alto o braço a gritar: "Opomo-nos à perseguição dos imperialistas portugueses em Macau contra compatriotas chineses!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門各界同胞集會，聲討澳門葡萄牙帝國主義者的血腥大迫害，堅決表示支持氹仔同胞的正義鬥爭。

Chinese compatriots of all circles held a meeting to denounce the Macao Portuguese imperialists' bloody persecutions and to affirm their resolute support for the rightful struggle carried on by Chinese compatriots in Taipa.

Compatriotas dos diversos sectores sociais de Macau realizaram concentrações a denunciar a grande perseguição sangrenta exercida pelos imperialistas portugueses em Macau e manifestar decididamente o seu apoio à justa luta dos compatriotas da Taipa.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國師生在聲討澳葡罪
的集會上，高舉「毛主席
錄」，高呼：帝國主義和
切反動派都是紙老虎！

Patriotic teachers and students at a meeting denouncing the Macao Portuguese authorities' crimes. Holding high copies of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", they shouted: "Imperialism and all reactionaries are paper tigers!"

Em concentrações de protesto contra os crimes das autoridades portuguesas de Macau, professores e estudantes patriotas erguem alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, gritando: "O imperialismo e todos os reaccionários são tigres de papel!"

新聞界控訴澳葡侵犯新聞自由，屢次扣押有關氹仔血案的報道。

A representative of the press protested against the violation of the freedom of press by the Macao Portuguese authorities, who repeatedly withheld reports on the Taipa incident.

A Imprensa chinesa de Macau condena as autoridades portuguesas de Macau pela sua violação da liberdade de imprensa e pela repetida detenção de reportagens respeitantes ao Acontecimento Sangrento da Taipa.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

工人代表到「澳督府」抗議澳葡罪行。他們在「澳督府」中學習毛主席語錄，决心按照毛主席的指示，和帝國主義展開針鋒相對的鬥爭。

Workers' representatives came to the "Governor's House" of Macao to protest against the crimes committed by the Macao Portuguese authorities. There the demonstrators studied "Quotations from Chairman Mao Tse-tung" and were determined to carry out head on struggle with imperialism.

Representantes dos operários protestam, no "Palácio do Governo", contra as criminalidades das autoridades portuguesas, onde estudam citações do Presidente Mao em manifestação da sua decisão de actuar de acordo com as instruções do Presidente Mao para lutar taco a taco contra o imperialismo.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

婦女聯合會代表到「澳督府」抗議澳葡暴行，每人手捧寶書「毛主席語錄」，高聲朗讀，在鬥爭中學，在鬥爭中用。

Representatives of the Women's Federation came to the "Governor's House" to protest against the atrocities perpetrated by the Macao Portuguese authorities. Each holding a copy of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", they read aloud passages from the book, thus studying in the struggle and applying to the struggle what they learned.

Representantes da Associação das Senhoras Democráticas de Macau protestam, no "Palácio do Governo", contra as barbaridades perpetradas pelas autoridades portuguesas. Cada uma pega no livro precioso da revolução Citações do Presidente Mao Tsé-tung e lê em voz alta, estudando-as na luta e aplicando-as na luta.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

各校學生代表到「澳督府」抗議澳葡暴行，手捧寶書，高唱毛主席語錄譜曲「爭取勝利」，把「澳督府」當成審判葡帝的法庭。

Students' representatives from various schools came to the "Governor's House" to protest against the atrocities perpetrated by the Macao Portuguese authorities. Holding the treasure books close to their hearts and singing in high spirit "To Win Victory!", a quotation from Chairman Mao set to music, they turned the 'Governor's House' into a court where Portuguese imperialism was put on trial.

Estudantes de diversas escolas estão no "Palácio do Governo" a protestar contra as barbaridades das autoridades portuguesas. Com o livro precioso Citações do Presidente Mao Tsé-tung na mão, entoam "Lutar pela Vitória", uma das canções compostas com citações do Presidente Mao, tendo o "Palácio do Governo" como um tribunal para julgar e condenar o imperialismo português.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

"一二·三"血案 The December Third Inciden

血債一定要償還 ***Blood Debt Must Be Repaid*** A Dívida de

下定决心，不怕犧牲，
排除萬難，去爭取勝利。

毛泽东

Be resolute, fear no sacrifice and surmount every difficulty to win victory.

Mao Tse-tung

Ser resoluto, não temer sacrifícios e vencer todas as dificuldades para conquistar a vitória.

Mao Tsé-tung

「氹仔血案」發生後，澳葡當局遲遲不接受氹仔中國居民的五項要求，愛國師生高舉「毛主席語錄」到「澳督府」去抗議澳葡迫害中國同胞！

After the Taipa Sanguinary Incident, the Macao Portuguese authorities dragged their feet, refusing to accept the five demands put forward by Chinese nationals on the island. To protest against the Portuguese persecution of the Chinese, patriotic teachers and students came to the "Governor's House", each holding high a copy of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung".

Muito tempo depois de registado o Acontecimento Sangrento da Ilha da Taipa, as autoridades portuguesas de Macau não aceitaram ainda as cinco exigências dos habitantes chineses da Taipa. Professores e estudantes patriotas, erguendo alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, dirigem-se ao "Palácio do Governo" para protestar junto das autoridades portuguesas contra a sua perseguição dos compatriotas chineses.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

O Acontecimento Sangrento de 3 de Dezembro de Macau

ngue Há-de Ser Paga

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國師生在兇殘的葡警面前毫無懼色，高舉「毛主席語錄」，振臂高呼：「反對澳葡迫害中國同胞！」

Uncowed by the brutal Portuguese policemen, patriotic teachers and students, holding high copies of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", shouted aloud with arms raised: "Oppose the Macao Portuguese authorities' persecution of Chinese compatriots!"

Os professores e estudantes patriotas, sem medo algum diante dos atrozes polícias portugueses, erguem alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung e gritam, de braço levantado: "Opomo-nos à perseguição das autoridades portuguesas de Macau sobre compatriotas chineses!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

十歲小學生讀了「毛主席語錄」，在反帝鬥爭中面對兇殘的敵人，臉不變色心不跳。

Having read "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", a ten-year-old schoolgirl stood up to the brutal enemy without flinching in the anti-imperialist struggle.

Uma aluna, de dez anos de idade, estudou o Citações do Presidente Mao Tsé-tung e, na luta contra o imperialismo, não teve nada de tímida perante o inimigo atroz.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

葡警在「澳督府」內圍着愛國師生擠壓毆打，愛國師生手扣着手，展開英勇的搏鬥。

Portuguese police surrounding the patriotic teachers and students in the"Governor's House", pressing on towards them and beating them up, while the latter, arm in arm, unfurled a heroic struggle.

No "Palácio do Governo", os polícias portugueses cercam, oprimem e sovam os professores e alunos, enquanto que estes, de braços dados, empreendem uma luta valente contra eles.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國師生在「澳督府」外，憤怒抗議葡警法西斯暴行。

Outside the"Governor's House", patriotic teachers and students angrily protesting against the Portuguese police's fascist brutality.

Fora do "Palácio do Governo", professores e alunos patriotas protestam indignadamente contra as atrocidades fascistas da polícia portuguesa.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

爱國師生手扣着手，築成銅牆鐵壁。他們不怕危險，堅决頂住水車。

With locked arms, patriotic teachers and students formed a wall of iron, defying danger and blocking the way of the oncoming fire-engines.

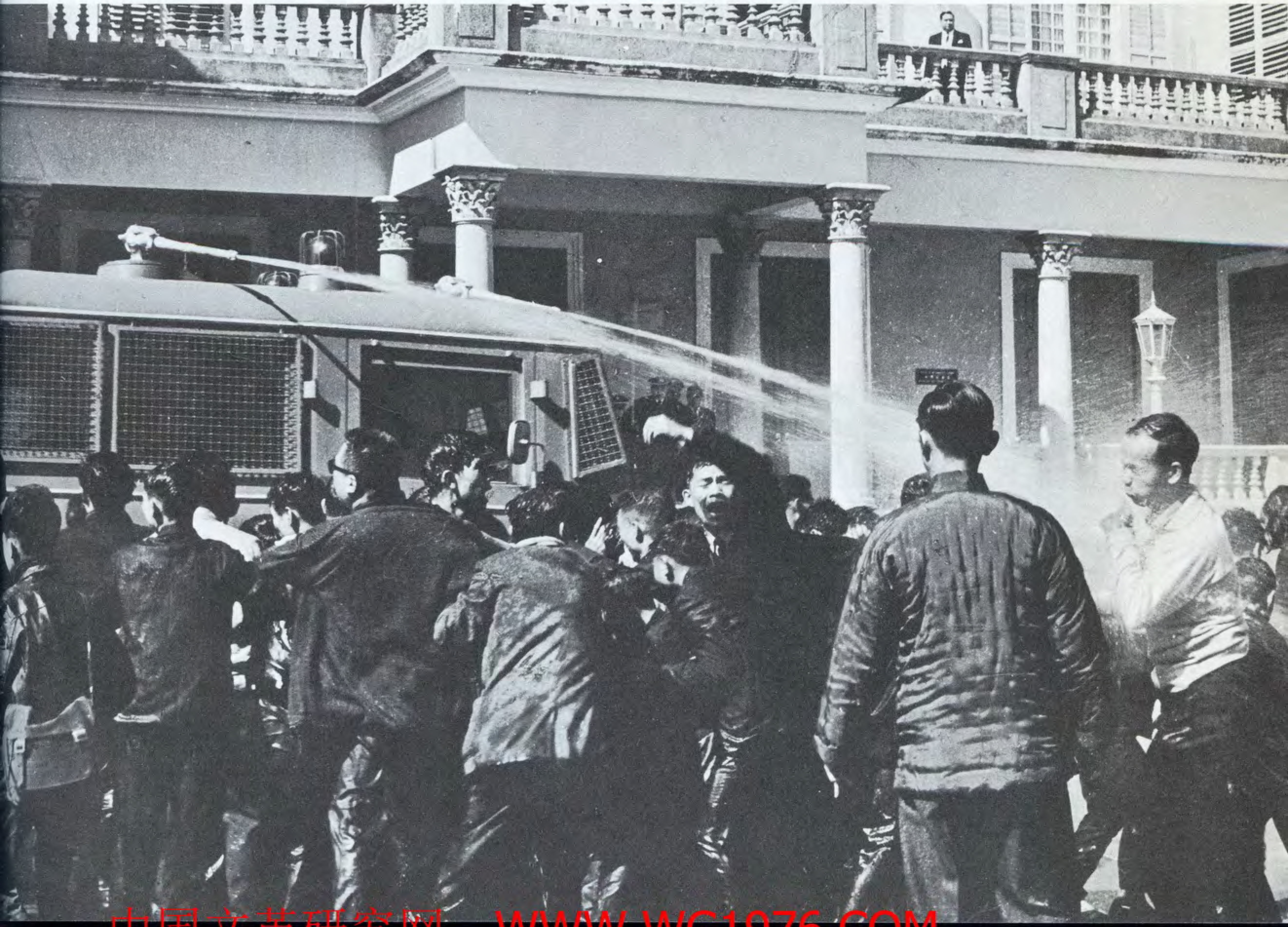
Professores e estudantes patriotas, de braços dados, formam uma sólida muralha, resistindo ao auto-carro de água, resolutamente e sem temer o perigo.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

水車也是紙老虎，愛國師生鬥志昂揚，迎着水槍搏鬥。

The fire - engine is also a paper tiger. With spirit high, patriotic teachers and students braved the water hoses.

O auto-carro de água é também um tigre de papel: professores e estudantes patriotas, de elevada combatividade, lutam face a face contra o lança-águas.



中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

葡警在「澳督府」外毒打愛國師生。

Portuguese police savagely beating up patriotic teachers and students in front of the 'Governor's House'.

Fora do "Palácio do Governo", a polícia portuguesa está a sovar, bàrbaramente, professores e estudantes patriotas.

數千愛國同胞趕到「澳督府」前，支援愛國師生的反迫害鬥爭。

Thousands of patriotic Chinese compatriots rushed to the "Governor's House" to rally to the anti-persecution struggle unfurled by patriotic teachers and students.

Milhares de chineses patriotas chegaram apressadamente ao "Palácio do Governo" em reforço dos professores e estudantes patriotas em luta contra a perseguição.

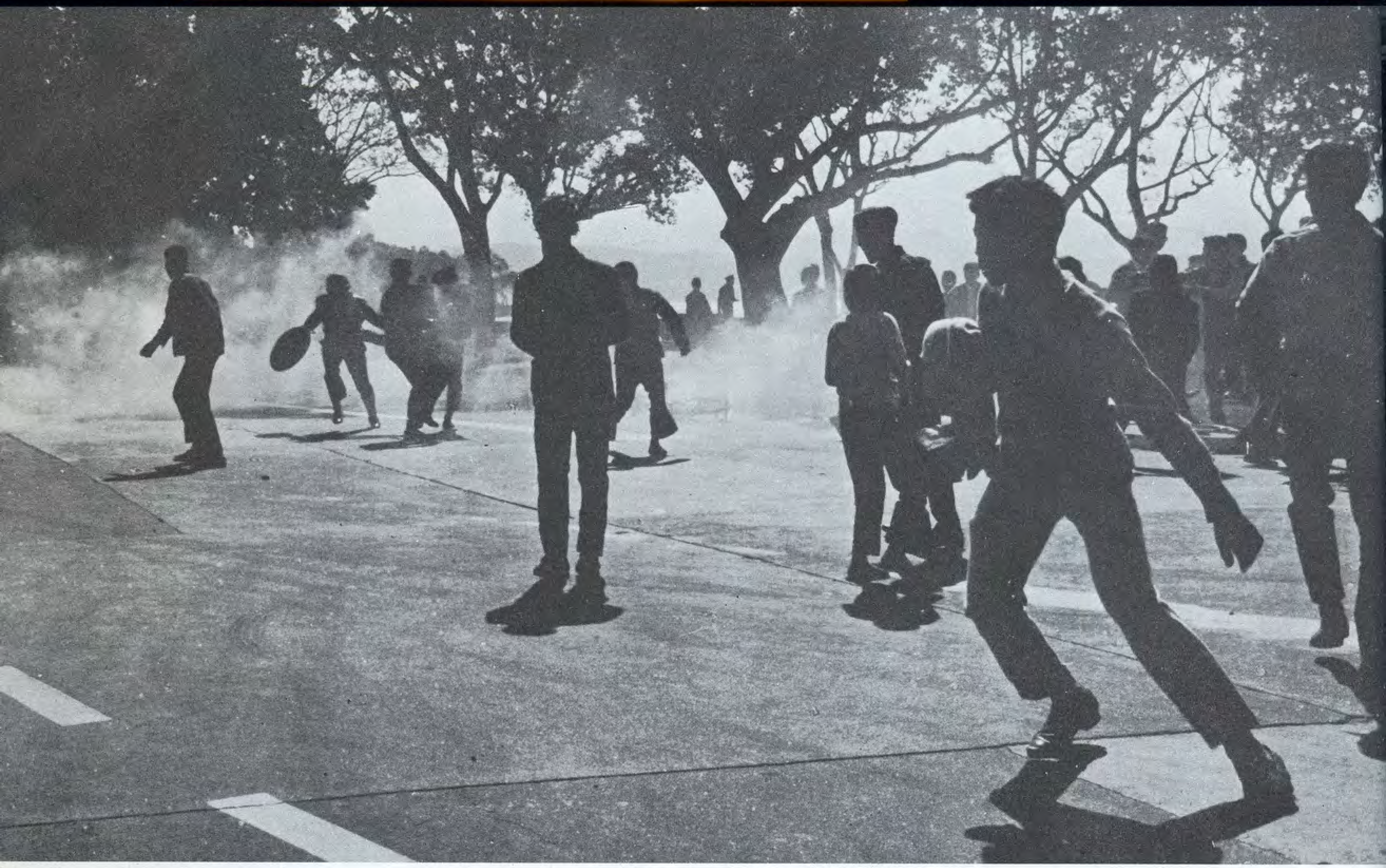
中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國同胞振臂高呼，怒斥澳葡法西斯暴行。

With arms raised high, patriotic Chinese compatriots angrily denounced the Macao Portuguese authorities' fascist atrocities.

Chineses patriotas, furiosos, levantam alto o braço e gritam a denunciar as barbaridades fascistas portuguesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

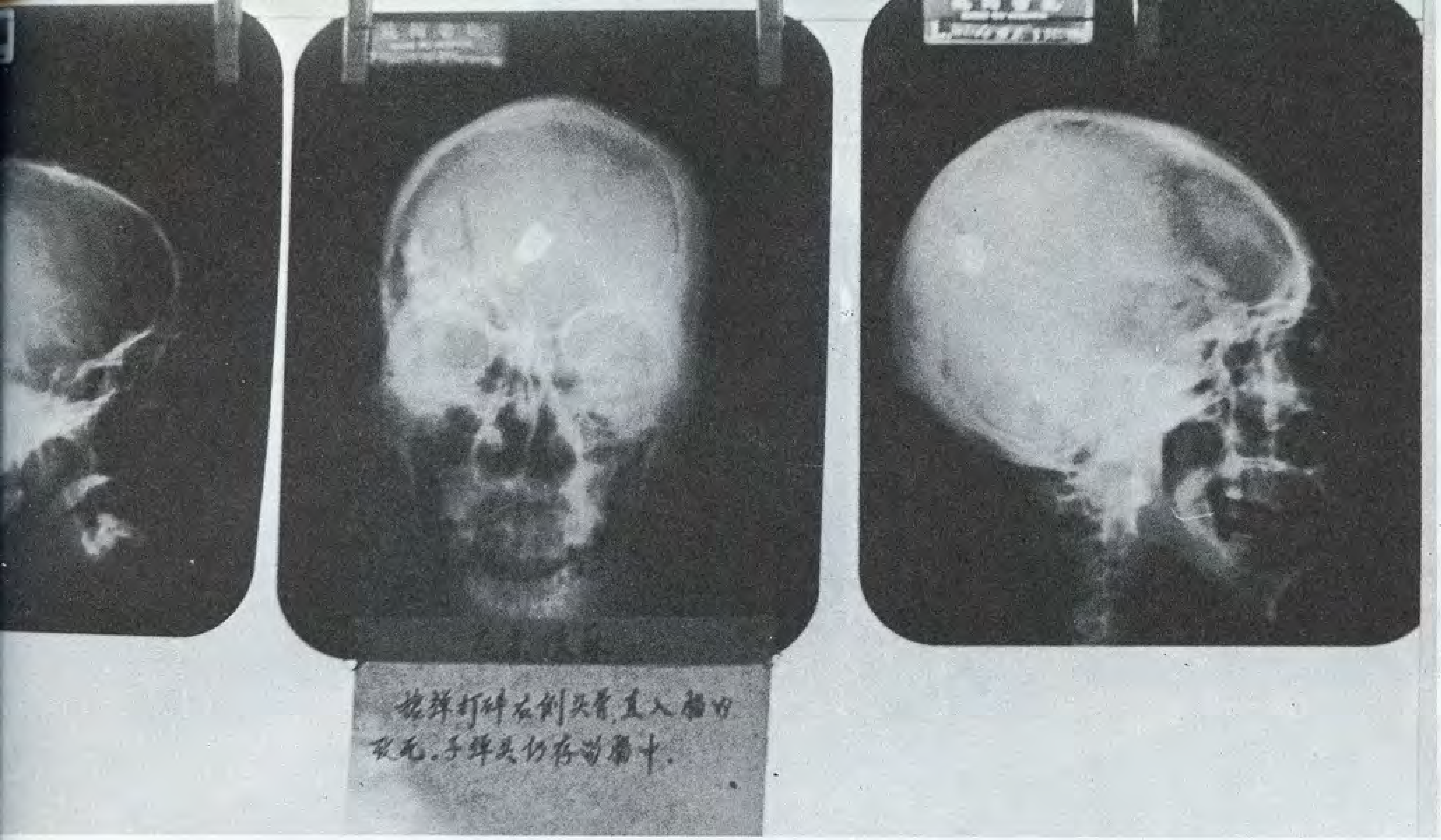


葡警向愛國同胞放催淚彈，同胞英勇地拾起催淚彈擲回去，使葡警驚慌不已。

Portuguese police used tear-gas against patriotic Chinese compatriots, who, undaunted, picked up the bombs and hurled them back at the police and threw panic into their ranks.

Polícias portugueses lançam bombas lacrimogêneas a compatriotas chineses, que, em contrapartida, as apanham e retribuem valentemente, pelo que os primeiros ficam muito atemorizados.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



葡兵亂殺無辜，連在家中的居民也被殘殺。圖爲一中國同胞中槍彈的頭部X光照片。

Among the victims of the indiscriminate killing by Portuguese troops were Chinese residents who were killed in cold blood in their own homes. The plate shows X-ray photographs of the bullet-pierced head of a Chinese.

Os soldados portugueses matavam a tiro quando lhes apetecia. Nem habitantes em casa conseguiram escapar. Esta é uma radiografia da cabeça dum habitante chinês atingido a tiro.

澳葡當局變本加厲屠殺中國同胞。「陸軍司令」施維納竟然加派葡兵，出動裝甲車，屠殺手無寸鐵的中國同胞。

The Macao Portuguese authorities went even further. Mota Cerveira, the Portuguese "commandant", ordered his troops out in armoured cars to murder savagely unarmed Chinese nationals.

As autoridades portuguesas de Macau foram, de mal para pior, proceder à matança da população chinesa. O "Comandante Militar"-Mota Cerveira foi até ao ponto de mobilizar tropas e carros blindados para uma carnificina dos habitantes chineses indefesos.

一個中國學生在解嚴時被葡兵殺害。他在臨死時高呼：「向法西斯報仇！」

A Chinese student was fatally wounded outside curfew hours. Before he died, he shouted aloud: "Avenge on the Fascists!"

Fora das horas de recolhimento obrigatório, um estudante foi morto a tiro por soldados portugueses. Quando estava para morrer, gritava: "Vinguem-me dos fascistas!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

又一中國青年枉死葡兵槍下。

Another young Chinese killed by Portuguese troops.

Outro jovem inocente morto a tiro por soldados portugueses.

葡兵亂槍掃射，又一中國同胞被打死。

Another young Chinese victim of the Portuguese wanton killing.

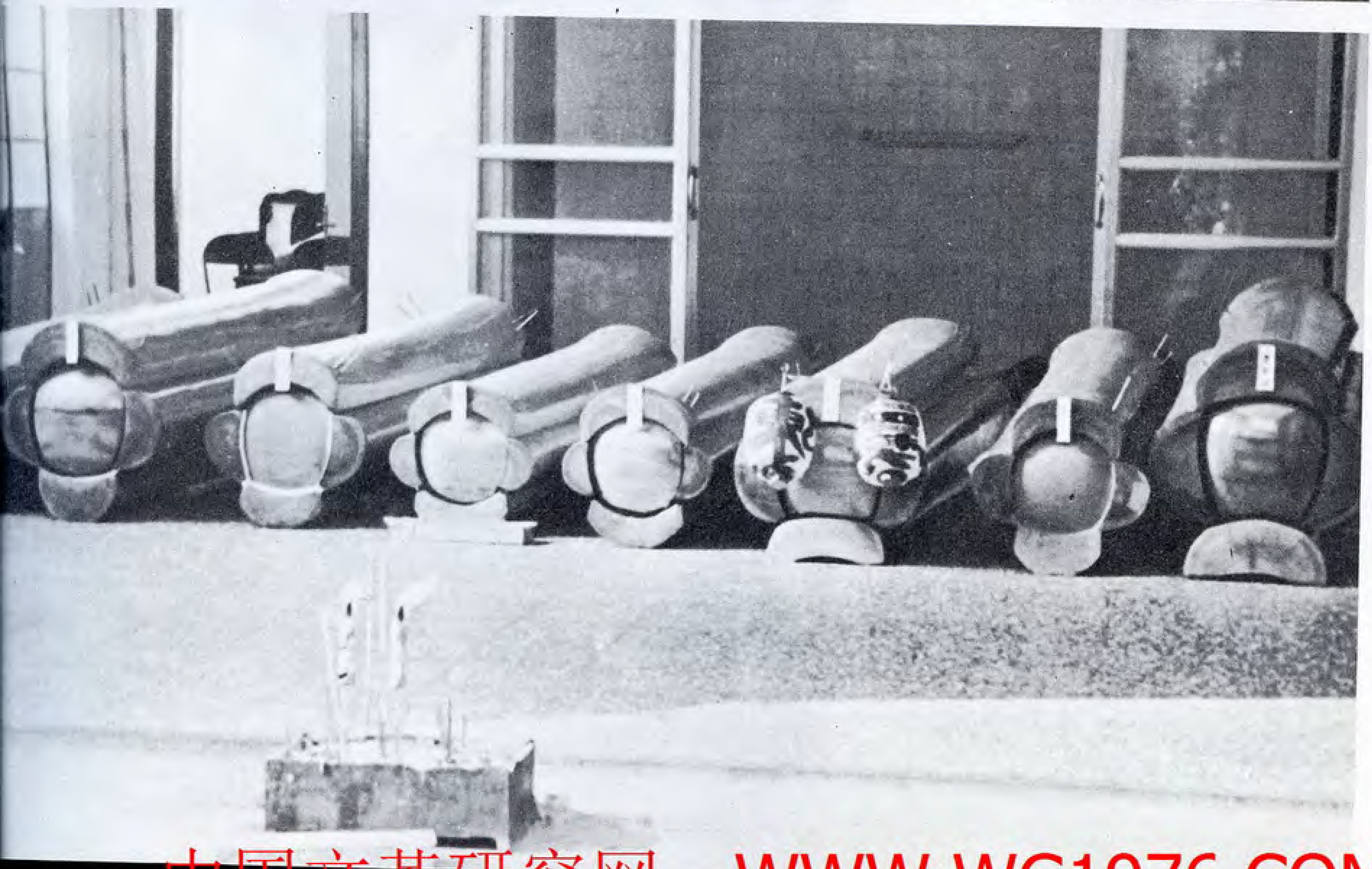
Soldados portugueses disparavam tiros à toa, tendo morto um outro compatriota chinês.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

血債定要償還！圖爲被澳葡殺死殺傷的中國同胞的部分血衣。

The blood debt must be repaid! Here are some of the blood-stained clothes worn by those who were shot down by the Portuguese.

A dívida de sangue há-de ser paga! Esta foto apresenta parte da roupa manchada de sangue dos habitantes chineses mortos ou feridos por soldados portugueses.



債要淸，仇要報。八位死難同胞入殮後停棺在殯儀館。

The eight Chinese compatriots killed in the incidents lay in state in a funeral parlour. These blood debts must be repaid! These tragic deaths must be revenged!

A dívida há-de ser paga, a vingança tirada! Os caixões das oito vítimas chinesas encontram-se na casa mortuária.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳葡帝國主義者在鬧市中以利刀刺傷過路人的腹部。

Right in the centre of the town, a Portuguese imperialist plunged a bayonet into the belly of a passer-by.

Com instrumento cortante, um imperialista português feriu um transeunte chinês no abdómem, numa das ruas animadas da cidade.

一青年受嚴重槍傷，頭頂左側顱骨粉碎，被送到醫院急救。圖爲進行開顱手術的情形。

A surgical operation was performed on a youth who was seriously injured, the left side of his skull badly fractured by a bullet.

Um jovem chinês foi gravemente ferido a tiro, com a parte esquerda do crâneo despedaçada e foi transportado para o hospital a fim de se submeter a medidas urgentes. Esta foto explica que o ferido estava a sofrer uma operação cirúrgica no crâneo.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

被葡警用鐵砂彈射傷的傷者。

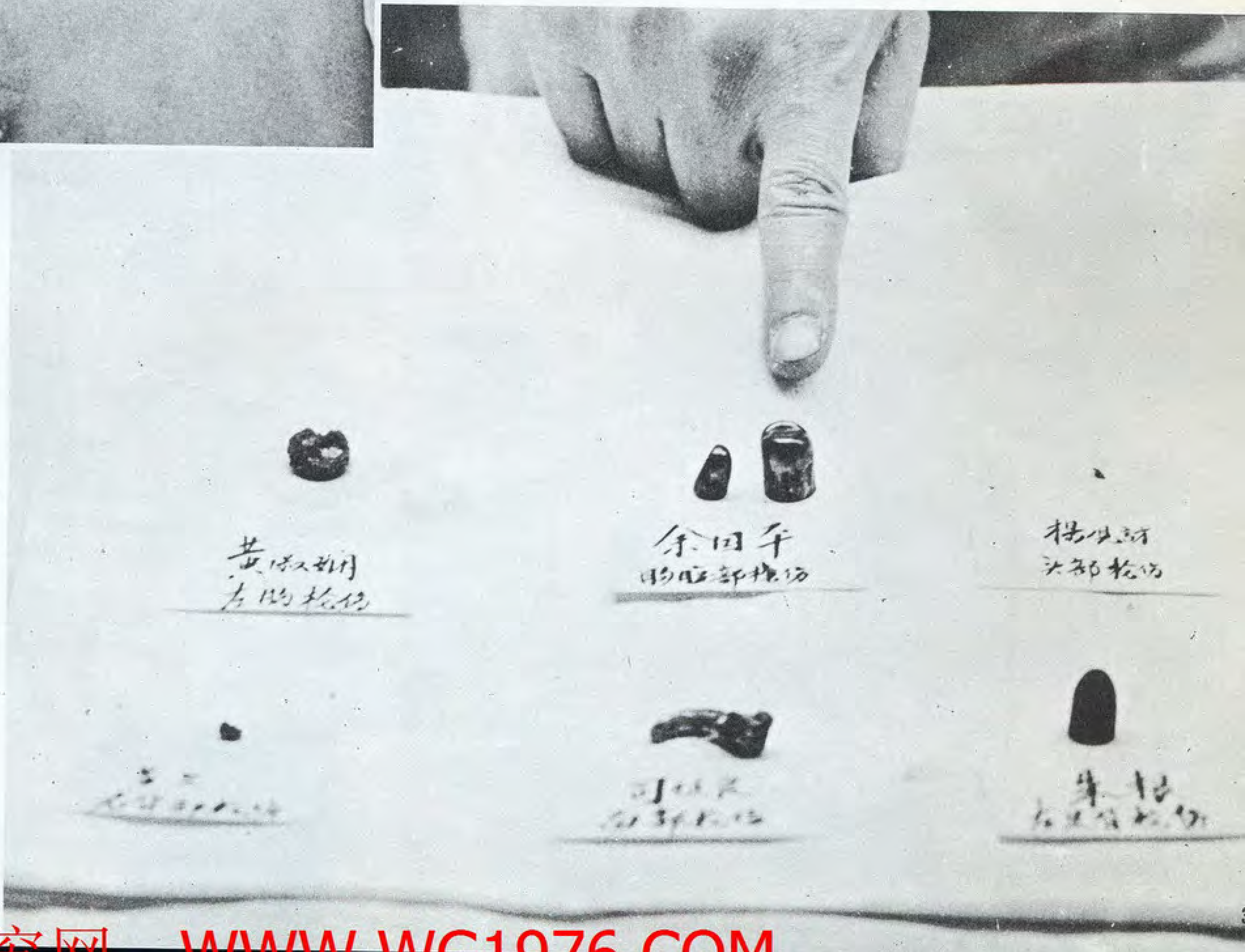
Portuguese policemen used shot-guns against human beings, and here is one of the victims.

Um ferido, atingido por polícias portugueses com balas de limalhas de ferro.

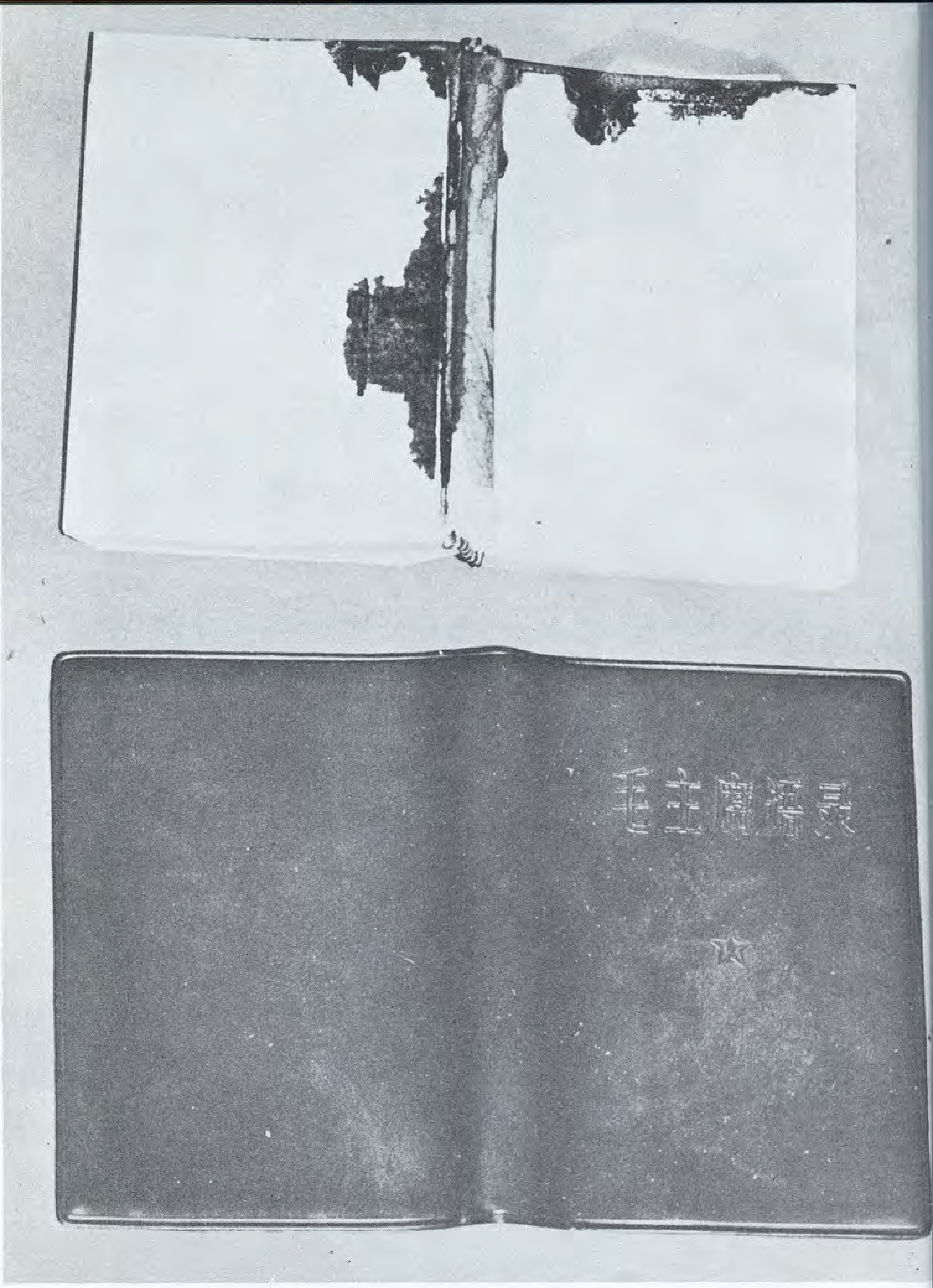
從死傷的中國同胞體內取出的彈頭和碎片，有些是美國製造的。

Some of the bullets and their fragments taken out of the bodies of victims show that they were made in the USA.

Balas e estilhaços tirados dos corpos das vítimas chinesas. Alguns são de fabrico norte-americano.



中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



中國青年工人奮不顧身搶救死難同胞，隨身攜帶的「毛主席語錄」也爲死者的血染滿了。

Young Chinese workers, giving no thought to their own safety, plunged into the emergency work of saving the lives of the wounded. The copy of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung" one of the workers had in his pocket was stained with the blood of a victim.

Um jovem operário arriscou a vida em socorro de um compatriota vítima e o Citações do Presidente Mao Tsé-tung que trazia consigo ficou tinto pelo sangue do morto.

澳葡當局在戒嚴期間實行白色恐怖政策，大捕中國同胞，關進牢獄。

A policy of white terror was carried out during curfew hours. A great number of Chinese compatriots were detained and thrown into prison.

Dentro das horas de recolhimento obigatório, as autoridades portuguesas de Macau aplicavam uma política de horror, efectuando prisões maciças no meio da população chinesa.

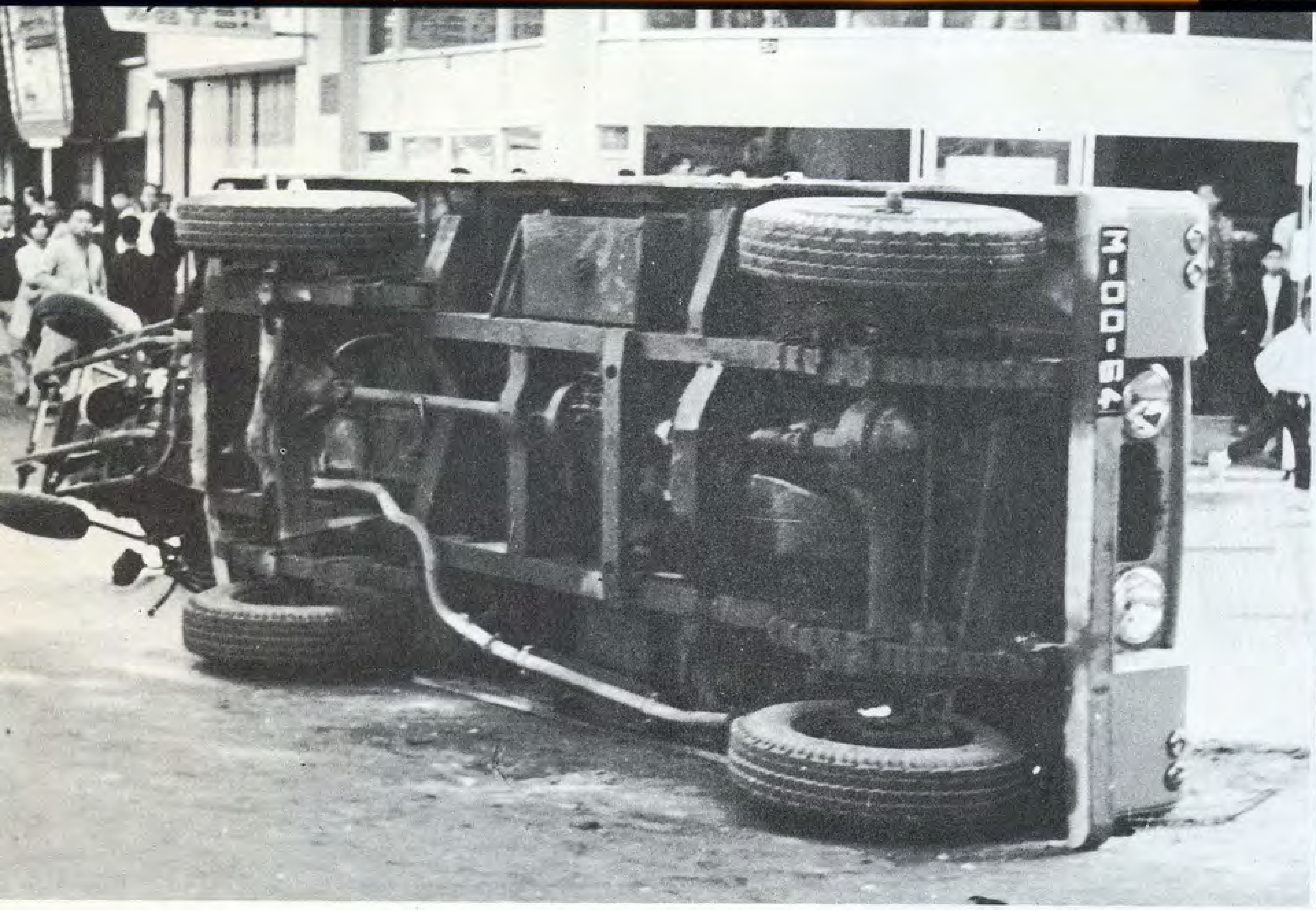
中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

鏡湖醫院醫護人員發揚救死扶傷的革命人道主義精神，全力搶救受傷同胞

Doctors and nurses of Kiang Wu Hospital, in a spirit of revolutionary humanism, m
every possible effort to save the lives of the wounded.

O pessoal do hospital Kiang Wu desenvolve o humanismo revolucionário de "salvar
morte e cuidar o ferido" ao socorrer a todo o custo os compatriotas feridos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



有壓迫就有反抗，愛國同胞對澳葡的血腥迫害怒不可遏，把一輛警車當街翻倒。

Where there is oppression, there is resistance. Patriotic Chinese compatriots in Macao overturned a police car in the street in implacable anger at the Macao Portuguese authorities' sanguinary persecution.

Há resistência enquanto existe opressão. A não reprimível cólera à perseguição sangrenta das autoridades portuguesas de Macau levou chineses patriotas a derrubar um carro policial em plena via pública.

愛國同胞懷着對帝國主義的無比仇恨，爬上四百多年前來中國進行侵畧活動的佐治・歐維士的石像，砸斷它的右臂。

With infinite bitterness against the imperialists, patriotic Chinese compatriots in Macao climbed up the stone statue of Jorge Alvares, who came to China over 400 years ago to carry out aggressive activities, and knocked off the right arm.

Com um ódio infinito ao imperialismo, chineses patriotas trepam para a estátua de pedra de Jorge Álvares, agressor que há mais de 400 anos veio à China entregar-se a actividades agressivas, batem e cortam-lhe o braço direito.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國同胞目覩澳葡的血腥罪行後，激起心中怒火，向一貫殘酷壓迫中國同胞的「市政廳」進發，要把它砸個稀巴爛。

Having witnessed the bloody crimes perpetrated by the Macao Portuguese authorities and roused in anger, patriotic Chinese compatriots sacked the "Leal Senado", a centre of persisting oppression of the Chinese compatriots in Macao.

Chineses patriotas, furiosos por terem presenciado atrocidades sanguinárias perpetradas pelas autorida portuguesas, avançam para o "Leal Senado", institui que tem oprimido cruelmente a população chinesa querem despedaçá-lo totalmente.

愛國同胞的反帝怒火，燒向長期壓迫和剝削中國同胞的澳葡機關——「市政廳」，把裏面懸掛着的侵略者——歷屆「總督」像全部除下擲到街上。

The anti-imperialist fire of wrath burning in the hearts of the patriotic Chinese compatriots in Macao spread to the "Leal Senado", which had long been the Portuguese office directing the oppression and exploitation of the Chinese residents. There the demonstrators took off all the portraits of the aggressors—former "governors" of Macao—and threw them into the street.

O fogo de ódio que os chineses patriotas têm ao imperialismo dirige-se ao "Leal Senado", repartição portuguesa de Macau que ao longo dos anos tem oprimido e explorado a população chinesa. Eles tiram do salão todos os retratos dos agressores - "Governadores" - e os deitam para a rua.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國同胞把「市政廳」內的文件櫃、沙發椅、打字機等全部擲下街中。

Down into the street were also file-cabinets, furniture, typewriters and other things that were found in the "Leal Senado".

Chineses patriotas lançam para a rua todos os armários de documentos, sofás e máquinas de escrever que se encontram no "Leal Senado".

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國同胞將美士結打銅像處以絞刑，用鋼纜把它套着，出動大貨車把它拉倒。

A gallow was made ready for the statue of Mesquita. With a noose around its neck, it was pulled down by a big van.

Chineses Patriotas executam à forca a estátua de Mesquita passando-lhe pelo pescoço cordas de aço e mobilizando camiões a puxá-la para o chão.

愛國同胞看到一百多年前曾率領葡兵侵略我國邊境的美士結打的銅像，怒火如焚，幾個學生爬上去先把它的佩劍拆去。

Fury mounted even higher at the sight of the statue of Mesquita, who was responsible for the armed intrusion into Chinese frontier over a hundred years ago. Students climbed up the statue and broke off the sword attached to it.

Desencadeou-se um fogo de ódio no fundo dos chineses patriotas ao repararem na estátua de bronze de Mesquita, que há mais de cem anos comandou tropas portuguesas a invadir o território chinês. Uns estudantes sobem para a estátua e desarmam-na, tirando-lhe a espada.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

沾滿中國人民鮮血的侵畧者——美士結打的銅像被拉倒了。一切侵畧者的下塲亦將如此。

The statue of Mesquita, the aggressor whose hands were stained with the blood of the Chinese people, was toppled. This is the way all aggressors will end.

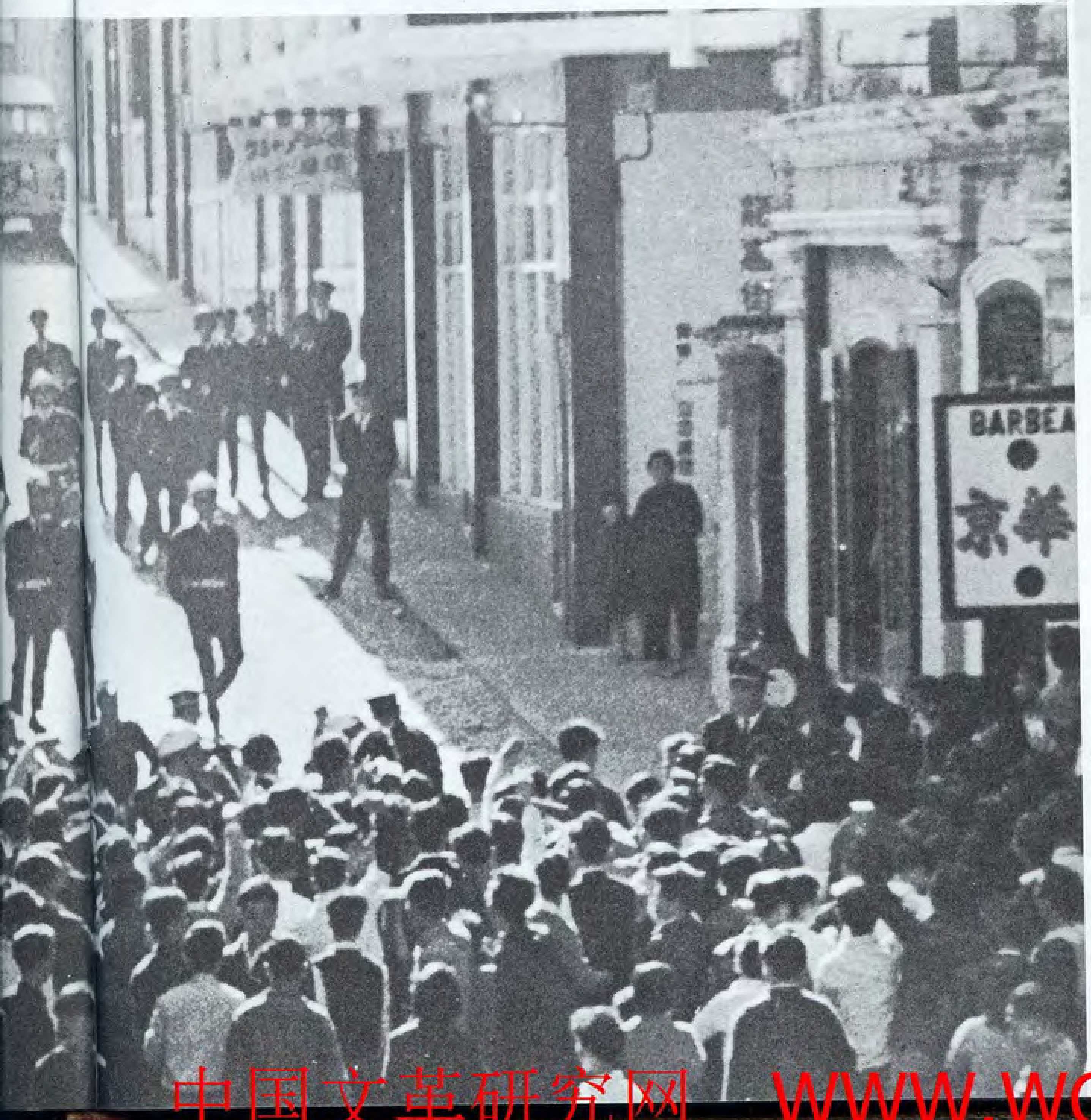
Está derrubada a estátua de Mesquita, agressor com as maos tintas do sangue do povo chinês. Este será também o fim de todos os agressores.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國同胞衝進澳葡「立契官公署」，把裏面的澳葡文件、用具全部砸爛。

Patriotic Chinese compatriots in Macao stormed the office of the "Secretaria do Servico Notarial", and smashed everything inside, including documents and furniture.

Chineses patriotas irromperam na "Secretaria do Serviço Notarial" e fizeram em pedaços todos os documentos e utensílios no interior.



愛國同胞衝到「警察總部」前，憤怒抗議澳葡血腥迫害中國同胞。

Patriotic Chinese compatriots in Macao marched up to the Portuguese 'Police Headquarters' to protest in great indignation against the Macao Portuguese authorities' sanguinary persecution of the Chinese nationals.

Chineses patriotas afluem para o "Comando da Polícia" a protestar enèrgicamente contra a perseguição sangrenta da população chinesa pelas autoridades portuguesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

祖國是我們的靠山　Our Motherland Our

如果他們要打，就把他們徹底消滅。事情就是這樣，他來進攻，我們把他消滅了，他就舒服了。消滅一點，舒服一點；消滅得多，舒服得多；徹底消滅，徹底舒服。

毛泽东

If they (the Kuomintang) fight, we will wipe them out completely. This is the way things are: if they attack and we wipe them out, they will have that satisfaction; wipe out some, some satisfaction; wipe out more, more satisfaction; wipe out the whole lot, complete satisfaction.

Mao Tse - tung

Se eles (o Kuomintang) combatem, nós liquidá-los-emos definitivamente. Eis como as coisas se passam: se nos atacarem e nós os destruirmos, ficarão satisfeitos; se os destruirmos um pouco, ficarão um pouco satisfeitos; se os destruirmos mais, ficarão mais satisfeitos; e ficarão completamente satisfeitos se nós os destruirmos completamente.

Mao Tsé - tung

偉大的七億祖國人民是澳門同胞的堅强後盾。一九六六年十二月十一日，廣東省、廣州市各界人民和紅衛兵十多萬人舉行集會。到會羣衆高舉「毛主席語錄」，最强烈抗議澳葡當局的法西斯暴行，最堅决支持澳門同胞的反迫害鬥爭。

Firm support for Chinese compatriots in Macao came from the 700 million people of our motherland. On December 11, 1966, people of all circles in Canton and Red Guards gathered to hold a big meeting, which more than 100 thousand people participated. Holding high copies of "Quotations from Chairman Mao Tse - tung", they lodged the strongest protest against the Macao Portuguese authorities' fascist atrocities, and expressed strong support for the anti - persecution struggle unfurled by Chinese compatriots in Macao.

O grande povo pátrio de setecentos milhões de habitantes constitui forte retaguarda para os compatriotas de Macau. Em 11 de Dezembro de 1966, realizou-se em Cantão, capital da Província de Kuong-tung, uma grande concentração, a que assistiram indivíduos dos diversos círculos sociais da cidade e guardas vermelhos num total de uma centena de milhares de pessoas. As massas populares presentes erguiam alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, protestando o mais enèrgicamente contra as atrocidades fascistas das autoridades portuguesas de Macau e dando o mais firme apoio aos compatriotas de Macau em luta contra a perseguição.

中国文革研究网　WWW.WG1976.COM

r Buttress

A Pátria, Nosso Contraforte

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

廣州大專院校紅衛兵，在海珠廣場舉行聲討澳門葡萄牙當局屠殺澳門同胞的滔天罪行的大會。紅衛兵振臂高呼：「堅决支持澳門同胞的正義鬥爭，最强烈抗議澳葡當局製造的血腥暴行！」

Red Guards of the universities and colleges in Canton gathered at the Hai Chu Square to denounce the monstrous crimes committed by the Portuguese authorities in Macao. They raised their fists and shouted: "The Strongest support for our compatriots in Macao and for their just struggle; the strongest protest against the Portuguese authorities' sanguinary atrocities!"

Os guardas vermelhos das Universidades e Institutos de Cantão organizaram na praça Hai-chu grandes concentrações a condenar os crimes monstruosos de matança perpetrados pelas autoridades portuguesas de Macau contra a população chinesa, nas quais erguiam alto o braço e gritavam: "Apoiamos firmemente a justa luta dos compatriotas de Macau, protestamos o mais enèrgicamente contra as barbaridades sanguinárias das autoridades portuguesas de Macau!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

祖國人民和澳門同胞心連心。人民日報從十二月六日開始，連續多日在顯著地位刊登澳門同胞反對澳門葡萄牙當局迫害鬥爭的消息。十二月十一日，人民日報發表評論員文章：「嚴厲警告澳門葡萄牙當局」，指出澳葡當局必須立即停止對中國同胞的迫害，必須無條件接受和履行澳門各界居民所提出的一切正義要求，嚴懲主要肇事者，向中國居民賠禮道歉，賠償一切損失；還必須切實保証不讓蔣匪特務進行任何活動，不讓美英帝國主義插手澳門事務。

The people of our motherland and their compatriots in Macao have their hearts linked together closely. For days in a row since December 6, the "People's Daily" gave prominence to reports on the anti-persecution struggle waged by Chinese compatriots in Macao against the Portuguese authorities there. A commentator's article published in the newspaper on December 11 under the title "A Stern Warning to the Portuguese Authorities in Macao" pointed out that the Portuguese authorities in Macao must stop immediately and completely its persecution of the Chinese compatriots, accept and carry out unconditionally all the just demands put forward by residents of all circles in Macao, severely punish the chief culprits, admit their guilt, apologise to all the Chinese nationals in Macao, pay indemnity for all losses incurred during the incidents, undertake to ban all activities of the agents of the Chiang Kai-shek gang, and make sure that American and British imperialism will not be allowed to interfere in the affairs of Macao.

O povo pátrio e os compatriotas de Macau estão estreitamente ligados, de alma e de coração. Em 6 de Dezembro, o Diário do Povo, de Pequim, começou a publicar, em relevo e em dias consecutivos, notícias acerca da luta dos compatriotas de Macau contra as perseguições das autoridades portuguesas. Em 11 de Dezembro, publicou ainda um comentário intitulado "Advertimos severamente as autoridades portuguesas de Macau", assinalando que essas deviam cessar imediatamente a perseguição dos compatriotas chineses de Macau, aceitar e executar incondicionalmente todas as justas exigências por eles apresentadas, punir severamente os principais culpados, apresentar desculpas à população chinesa de Macau e indemnizar todos os prejuízos, e que deviam dar garantias efectivas de não permitir aos agentes secretos da quadrilha de Tchiang Kai-chek a efectuação de quaisquer actividades em Macau, sem deixar o imperialismo norte-americamo-britânico intervir nos assuntos de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

一九六六年十二月九日，廣東省人委外事處處長奉命發表聲明，强烈抗議澳葡當局法西斯暴行。聲明中提出四項條件，要澳葡當局必須立即接受並完全實現我國方面和澳門同胞的一切正義要求。外事處的四項條件表達了七億中國人民的堅定立場，極大地鼓舞了澳門同胞的鬥志。圖爲人民日報港澳各大報紙以顯著地位刊載了外事處和紅衛兵支持澳門愛國同胞鬥爭的新聞。

On December 9, 1966, the Director of the Foreign Affairs Bureau of the Kwangtung Provincial People's Council was authorised to make a statement in which he strongly protested against the fascist atrocities of the Portuguese authorities in Macao, and put forth four demands: that the Portuguese authorities in Macao should accept and put into practice immediately and completely the just demands of the Chinese and the Chinese compatriots in Macao. The four demands of the Foreign Affairs Bureau of the Kwangtung Provincial People's Council set off clearly the firm attitude of the 700 million people of China, and greatly roused the fighting spirit of Chinese compatriots in Macao. Picture shows the "People's Daily" and the press of Hong Kong and Macao giving prominence to news reports of the Foreign Affairs Bureau and Red Guards giving support to the patriotic struggle of Chinese compatriots in Macao.

Em 9 de Dezembro de 1966, o Director da Repartição dos Assuntos Exteriores da Comissão do Povo da Província de Kuong-tung foi encarregado de fazer uma declaração, de protesto enérgico contra as atrocidades fascistas das autoridades portuguesas de Macau. Na declaração foram formuladas quatro condições que exigiam delas a aceitação imediata e a realização total de todas as justas exigências apresentadas pela China e pela população chinesa de Macau. As quatro condições traduziram a firme posição dos setecentos milhões de chineses e estimularam ao máximo a combatividade dos compatriotas de Macau. Esta foto explica que o Diário do Povo, de Pequim, e os jornais importantes de Hong-kong e de Macau publicavam, em relevo, notícias acerca do apoio da Repartição dos Assuntos Exteriores da Província de Kuong-tung e da Guarda Vermelha à luta dos chineses patriotas de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

紅衞兵堅決支持澳門同胞的抗暴鬥爭，極大地鼓舞了澳門同胞的鬥志。圖爲氹仔居民圍觀廣東紅衞兵的電報快訊。

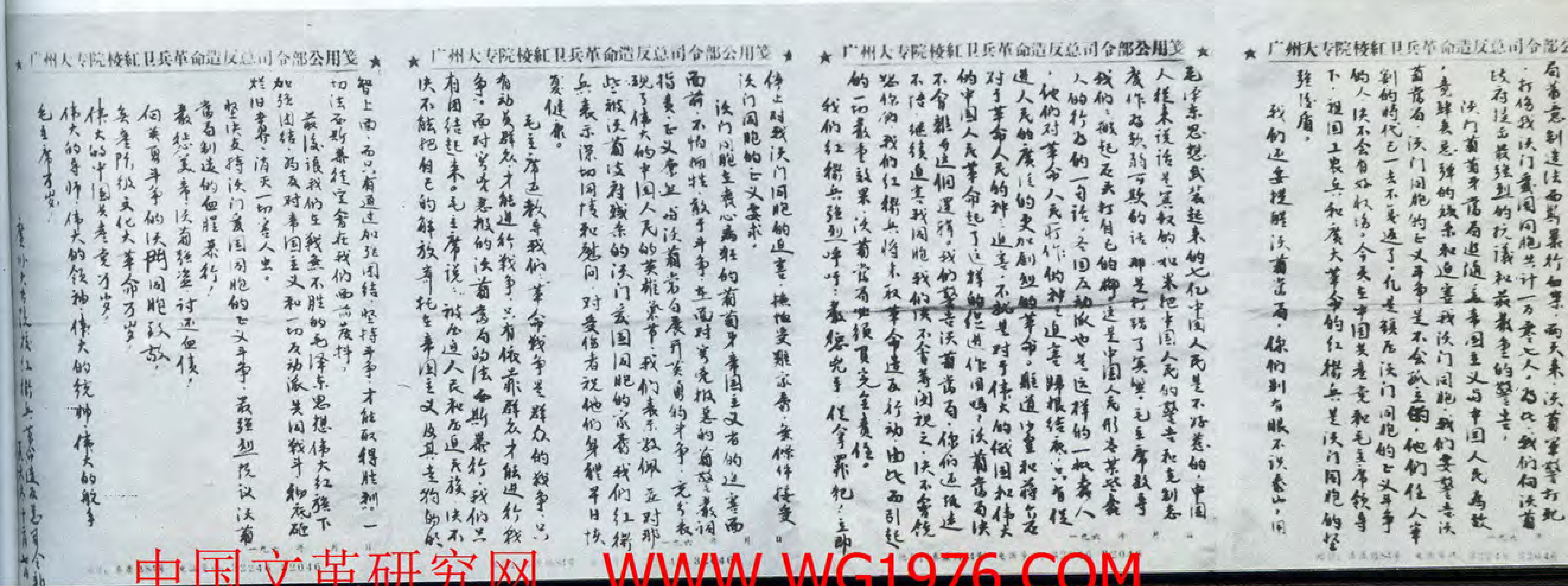
The Red Guards' support greatly heightened the morale of Chinese compatriots in Macao. This picture shows residents on Taipa Island reading a copy of the Red Guards' cable.

O firme apoio da Guarda Vermelha à luta contra a violência entusiasmou grandemente a combatividade dos chineses patriotas de Macau. Esta foto reproduz a cena de que habitantes chineses da Taipa apreciam à volta o telegrama emitido pela Guarda Vermelha da Província de Kuong - tung.

廣州大專院校的紅衞兵革命造反總司令部發來的「告澳門同胞書」，表示「祖國工農兵和廣大的革命紅衞兵是澳門同胞的堅强後盾。」

"A Letter to the Chinese Compatriots in Macao" by the Revolutionary Rebels' General Headquarters of the Red Guards of the Universities and Colleges in Canton declared: "The workers, peasents, soldiers and the broad masses of the revolutionary Red Guards of our motherland will resolutely support the Chinese compatriots in Macao".

Carta à População Chinesa de Macau, telegrama do Quartel General dos Guardas Vermelhos - Rebeldes Revolucionários - das Universidades e Institutos de Cantão, no qual se exprime: "Os operários, camponeses, soldados e os vastos guardas vermelhos revolucionários da Pátria servem de forte retaguarda aos compatriotas de Macau."


★ 广州大专院校红卫兵革命造反总司令部公用笺 ★

★ 广州大专院校红卫兵革命造反总司令部公用笺 ★

★ 广州大专院校红卫兵革命造反总司令部公用笺 ★

★ 广州大专院校红卫兵革命造反总司令部公

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

這是祖國人民和各地紅衞兵拍發來的電報和信件，他們堅决支持澳門同胞的反迫害鬥爭。他們說：「毛主席在關懷你們！」

Letters and cables sent by the people of our motherland and Red Guards of various parts of the country. They all firmly supported the anti-persecution struggle of Chinese compatriots in Macao. They stressed: "Chairman Mao has you in his heart."

Telegramas e cartas, em que se diz: "O Presidente Mao preocupa-se por vós!", enviados pelo povo pátrio e guardas vermelhos de diversas localidades para apoiar resolutamente os compatriotas de Macau em luta contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

廣東大專院校紅衛兵電告澳門同胞，堅決支持澳門同胞的反迫害鬥爭。電文說：「七億中國人民作你們的堅强後盾，毛主席作你們的靠山。」這個消息大大鼓舞了澳門同胞。一羣碼頭工人正在喜讀這個振奮人心的消息。

Red Guards of the colleges and universities of Kwangtung cabled Chinese compatriots in Macao in support of their anti-persecution struggle. The message reads: "The 700 million people of China will be your strong buttress. You can always rely on Chairman Mao." The message greatly encouraged Chinese compatriots in Macao. The picture shows harbour workers in Macao reading the report about this message with great emotion.

Um grupo de estivadores está a ler com alegria o telegrama estimulante da Guarda Vermelha das Universidades e Institutos de Cantão aos compatriotas de Macau em manifestação do seu firme apoio à luta contra a perseguição. Nele diz-se: "Os setecentos milhões de chineses servem-vos de forte retaguarda, e o Presidente Mao com quem podeis contar", notícia esta que estimulou grandemente os compatriotas de Macau.

一羣愛國學生看到祖國關懷和支持澳門同胞反迫害鬥爭的消息，無限興奮。

A group of patriotic students in exhilaration over reports of strong support coming from the motherland for their anti-persecution struggle.

Um grupo de estudantes patriotas, muitíssimo animados ao ler a notícia de que a Pátria se preocupa e apoia os compatriotas de Macau em luta contra a perseguição.

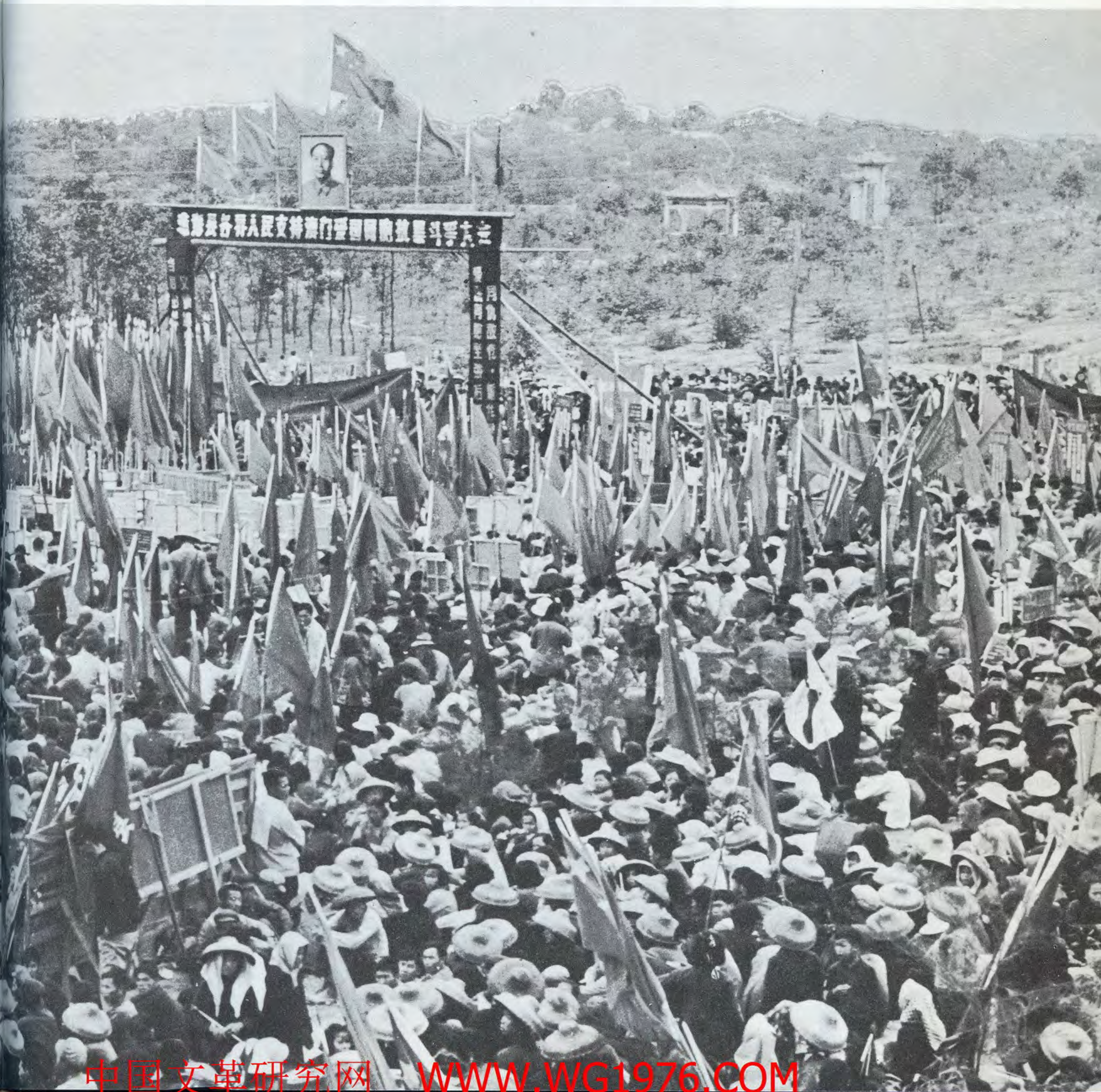
中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

一九六六年十二月廿四日，毗連澳門的廣東省珠海縣各界人民一萬五千多人舉行盛大集會，堅決支持澳門愛國同胞的抗暴鬥爭。澳門一千五百多名愛國同胞參加了這個大會。

On December 24, 1966, more than 15 thousand people of all circles in Chuhai county of Kwangtung province, adjacent to Macao, held a rally to declare their resolute support for the patriotic compatriots in Macao and their anti-persecution struggle. Taking part in the rally were also more than 1,500 Chinese from Macao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Em 24 de Dezembro de 1966, realizou-se no distrito Chu-hai, de Kuong-tung, distrito vizinho de Macau, uma grandiosa concentração a que dos diversos sectores sociais assistiram mais de 15 mil pessoas em apoio firme à luta contra a violência. Nesta concentração tomaram parte ainda mais de 1.500 chineses patriotas de Macau.



中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門愛國同胞高舉「偉大的導師，偉大的領袖，偉大的統帥，偉大的舵手毛主席萬歲，萬萬歲!!」的巨幅橫額向會場前進。

Chinese compatriots of Macao marching to the rally behind a big banner, bearing the inscriptions "Long live, long long live our great teacher, great leader, great commander and great helmsman, Chairman Mao!!"

Avançam para o local de reuião chineses patriotas de Macau, erguendo uma sanefa com o dizer "Viva o Presidente Mao, Nosso Grande Mestre, Grande Líder, Grande Comandante Supremo e Grande Timoneiro! Viva!!"

珠海縣紅衛兵及革命羣衆高舉「堅决支持澳門愛國同胞的抗暴鬥爭」的橫額，沿途高呼口號。

Red Guards and the revolutionary masses of Chuhai county holding a banner which said: "Resolutely support our patriotic compatriots in Macao for their struggle against brutality!" They shouted slogans while marching.

Guardas vermelhos e massas revolucionários do distrito Chuhai erguem uma sanefa com o dizer "Apoiamos decididamente os compatriotas de Macau em luta contra a violência" e gritam "slogans" ao longo do caminho.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

珠海縣紅衞兵及革命羣衆抬着巨幅的毛主席像進入會場。

Red Guards and the revolutionary masses of Chuhai county held a huge portrait of Chairman Mao when they entered the meeting site.

Guardas vermelhos e massas revolucionárias do distrito Chu-hai entram na reunião, transportando ao ombro um enorme retrato do Presidente Mao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門愛國同胞高舉紅光閃閃的「毛主席語錄」，高呼：「偉大的戰無不勝的毛澤東思想萬歲！」

Patriotic Chinese compatriots in Macao holding high the brilliant red books of "Quotations from Chairman Mao Tse - tung", and shouting "Long live the great invincible thought of Mao Tse - tung!"

Chineses patriotas de Macau levantam alto o escarlate Citações do Presidente Mao Tsé - tung, aclamando: "Viva o grande e invencível pensamento de Mao Tsé - tung!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

珠海縣紅衛兵在會上表示誓作澳門同胞的後盾，堅決支持澳門同胞的反迫害鬥爭。

A representative of the Red Guards of Chuhai county pledged at the meeting that they would resolutely support Chinese compatriots in Macao for their anti-persecution struggle.

Na reunião, a Guarda Vermelha do distrito Chuhai jurou servir de retaguarda aos chineses patriotas de Macau e apoiar firmemente a sua luta contra a perseguição.

澳門愛國同胞代表在會上講話，感謝祖國
人民、人民解放軍、紅衛兵對澳門同胞反迫害
鬥爭的大力支持，表示澳門同胞决心高舉毛澤
東思想偉大紅旗，把反迫害鬥爭進行到底。

A representative of the Chinese compatriots o
Macao addressing the meeting thanked the people of th
motherland, the People's Liberation Army and the Re
Guards for their whole-hearted rallying to the support o
Chinese compatriots in Macao during the anti-persecu
tion struggle, and declared that Chinese compatriots i
Macao would resolutely hold high the great red banne
of Chairman Mao Tse-tung's thought, and carry th
anti-persecution struggle through to the end.

Na reunião, usou da palavra o representante do
chineses patriotas de Macau, que agradeceu ao pov
pátrio, Exército Popular de Libertação e Guarda Verm
lha o seu forte apoio aos compatriotas de Macau em lut
contra a perseguição, e manifestou que estes estavar
decididos a manter no alto a grande bandeira vermelh
do pensamento de Mao Tsé-tung para levar até ao fi
a luta contra a perseguição.

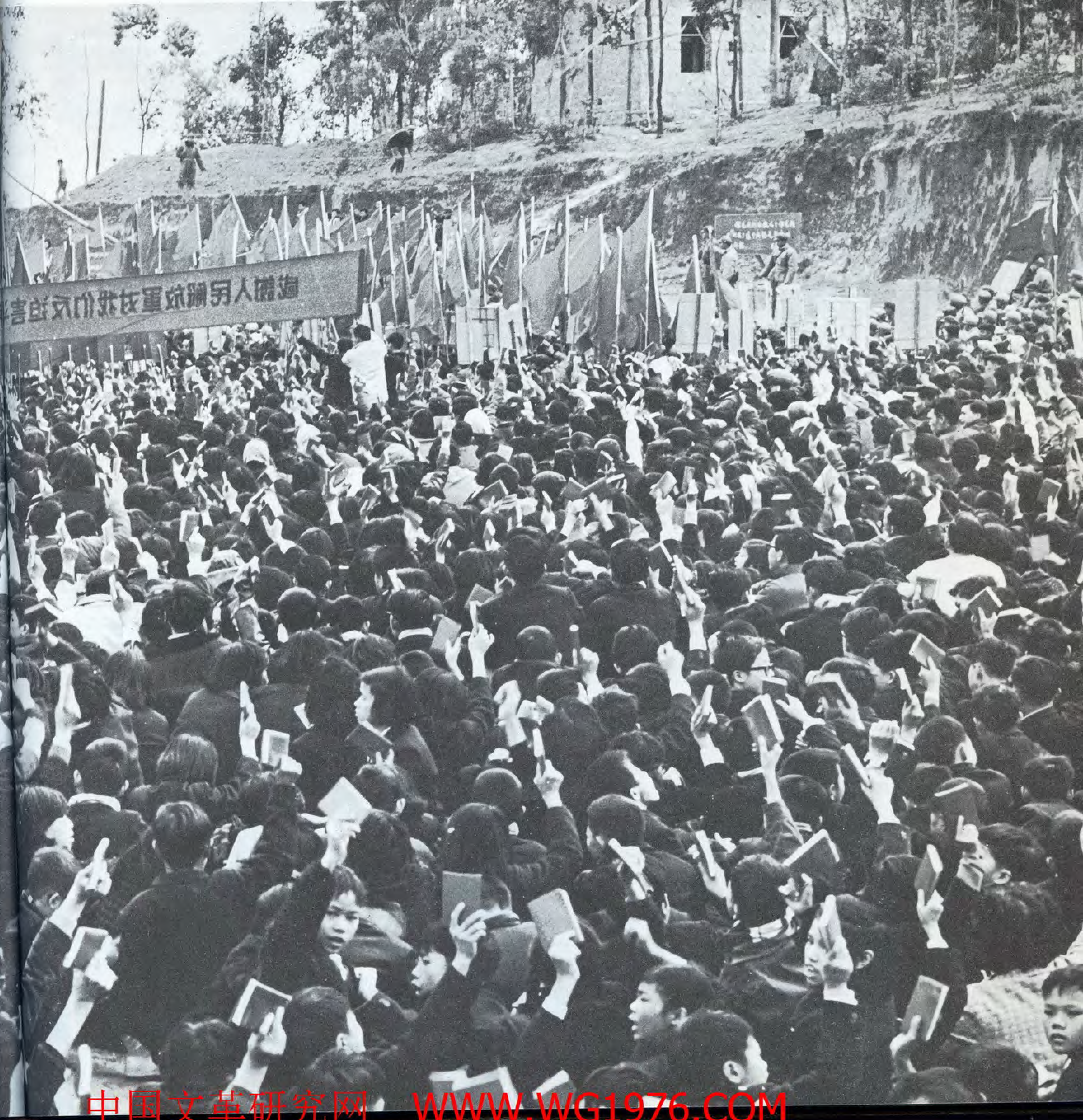
中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

一九六七年一月二日，珠海縣紅衛兵和革命羣衆四千多人，同四千多名澳門同胞，在拱北舉行了歡慶一九六七年元旦聯歡大會。與會者高舉「毛主席語錄」，歡呼祖國偉大成就，恭祝毛主席萬壽無疆。

On January 2, 1967, Red Guards and the Revolutonary masses of Chuhai county, four thousand strong, together with Chinese compatriots from Macao of about the same number, held a meeting to celebrate the New Year Day of 1967. Those attended the meeting, holding high copies of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", hailed the great achievements of our motherland and wished Chairman Mao a long, long life a thousand times over.

Em 2 de Janeiro de 1967, teve lugar em Gong-pei uma grande celebração festiva do Ano Novo, a que assistiram mais de 4 mil guardas vermelhos e massas revolucionárias do distrito Chu-hai, e outros tantos de compatriotas de Macau. Os assistentes erguiam alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, aclamando os êxitos notáveis alcançados pela Pátria e fazendo votos por uma vida longa, muito longa, ao Presidente Mao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門同胞高舉莊嚴的國旗，浩浩蕩蕩前進。

Chinese compatriots in Macao marching forward, holding high the noble national flag.

Com a solene Bandeira Nacional 'a frente, os compatriotas de Macau avançam num desfile grandioso.

澳門同胞高舉毛主席像前進。

Chinese compatriots in Macao striding forward, holding high portraits of Chairman Mao.

Compatriotas de Macau avançam com o retrato bem erguido do Presidente Mao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

珠海縣紅衛兵代表在會上講話，嚴正警告澳葡當局必須立卽全部徹底實現我廣東省人委外事處處長提出的四項條件和澳門同胞的六項要求。

A representative of the Red Guards of Chuhai county made a speech at the meeting. He gave a stern warning to the Portuguese authorities in Macao, pointing out that they must accept and carry out immediately and completely the four demands put forward by the Director of the Foreign Affairs Bureau of the Kwangtung Provincial People's Council, and the six demands by Chinese compatriots in Macao.

Tomando a palavra, o representante dos guardas vermelhos do distrito Chu-hai advertiu solene e severamente as autoridades portuguesas de Macau, dizendo que essas deviam realizar imediatamente e radicalmente as quatro condições formuladas pelo Director da Repartição dos Assuntos Exteriores da Província de Kuong-tung e as seis justas exigências apresentadas pela população chinesa de Macau.

中國人民解放軍戰士代表在會上莊嚴宣佈：「我們堅決支持澳門愛國同胞反對葡帝國主義迫害的正義鬥爭，不獲全勝，決不收兵！」

A representative of Chinese People's Liberation Armymen solemnly declared at the meeting: "We resolutely support the just struggle of the patriotic compatriots in Macao against the Portuguese imperialists' persecution. We will not call off our struggle until we have won complete victory!"

Na reunião, o representante do Exército Popular de Libertação declarou solenemente: "Apoiamos firmemente os compatriotas de Macau na sua justa luta contra a perseguição do imperialismo português. Sem atingir a vitória completa, não cessamos a luta!"

解放軍戰士演出隊演出了大量的精彩節目，熱烈歌頌我們偉大的領袖毛主席和戰無不勝的毛澤東思想。

A great number of brilliant performances were staged by cultural troupes of the People's Liberation Army. They sang the praises of our great leader Chairman Mao and the ever-victorious thought of Mao Tse-tung.

O Grupo de Exibições de Combatentes do Exército fez uma numerosa e magnífica exibição, enaltecendo ardentemente o nosso grande líder, o Presidente Mao, e o invencível pensamento de Mao Tsé-tung.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

拱北海關職工演出「戰士愛讀老三篇」。

A performance of customs officers at Kungpei entitled "Fighters Love to Read the Good Old Three Articles".

O pessoal da Alfândega Chinesa Gong-pei dá a exibição de "Combatentes Gostam de Estudar os Três Artigos Permanentes" (Servir o Povo, Em Memória de Norman Bethune e o Velho Tonto Removeu as Montanhas-são três das obras brilhantes do Presidente Mao.)

澳門同胞在會上演出「革命歌曲大聯唱」，以無限的心情歌頌毛澤東思想。

At the rally, Chinese compatriots from Macao gave a recital of selected revolutionary songs, in which they hailed wholeheartedly the thought of Mao Tse-tung.

Compatriotas chineses de Macau exibem "Canções Revolucionárias Ligadas" a exaltar com infinita emoção o pensamento de Mao Tsé-tung.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門同胞在會上演出活報劇「我們的責任」，反映醫護人員堅決按照毛主席的教導，在反迫害鬥爭中英勇地救死扶傷。

"Our Responsibility", a play depicting current affairs, was staged by Chinese compatriots from Macao. It described how, during the anti-persecution struggle, doctors and nurses in Macao resolutely acted according to Chairman Mao's instructions, and heroically did what they could to save the lives of the wounded.

Compatriotas chineses de Macau representam o espectáculo "O Nosso Dever", que faz notar que o pessoal médico seguia firmemente as instruções do Presidente Mao e socorria valentemente os feridos durante a luta contra a perseguição.

澳門同胞在會上高呼：感謝祖國人民、人民解放軍和紅衛兵對我們反迫害鬥爭的大力支持！

Chinese compatriots from Macao shouted aloud at the rally: "We are grateful to the people of our motherland, the People's Liberation Army and the Red Guards for the strong support they have rendered to our anti-persecution struggle!"

Compatriotas chineses de Macau aclamam na reunião: "Agradecemos ao povo pátrio, Exército Popular de Libertação e Guarda Vermelha o seu forte apoio à nossa luta contra a perseguição!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港澳愛國同胞心連心

Patriotic Chinese Hong Kong & M

一切革命隊伍的人都要互相關心，互相愛護，互相幫助。

毛泽东

Our cadres must show concern for every soldier, and all people in the revolutionary ranks must care for each other, must love and help each other.

Mao Tse-tung

Todos os que integram as fileiras da revolução devem cuidar uns dos outros, amar-se e ajudar-se.

Mao Tsé-tung

澳門各界慰問團帶着全澳中國同胞關懷的心意，到鏡湖醫院慰問傷者。

A delegation representing Chinese compatriots of all circles in Macao calling on the wounded in Kiang Wu hospital, bringing with them the good wishes of all the Chinese compatriots in Macao.

A Delegação Consolatória dos Diversos Sectores Sociais da População Chinesa de Macau, com a vontade e sentimentos de interesse dos compatriotas da cidade, veio ao hospital Kiang Wu consolar os feridos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

patriots in
Are One

Os Chineses Patriotas de Macau e de Hongkong Estão Ligados de Alma e de Coração

澳門各界慰問團慰問死難者家屬。

A representative of the delegation consoling the family of a deceased.

A Delegação Consolatória consola famílias dos mortos.

澳門各界慰問團慰問死難者家屬。

The delegation consoling the families of the deceased.

A Delegação Consolatória consola famílias dos mortos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門各界慰問團代表慰問受傷的老華僑。

A representative of the delegation comforting an overseas Chinese, also a victim of the Portuguese authorities' brutality.

A Delegação Consolatória consola um ferido, chinês idoso vindo do estrangeiro.

港九各界慰問澳門同胞代表團代表港九三百多萬中國同胞的心意，來澳門慰問受澳葡迫害的傷者和死難同胞家屬，抗議澳葡血腥暴行。圖爲澳門各界同胞代表與港九各界慰問澳門同胞代表團舉行座談會。

A delegation of people from all circles in Hongkong and Kowloon, bringing with them the good wishes of the over 3 million Chinese there, came to Macao to console those who had been injured and the families of those who had been killed as a result of the Macao Portuguese authorities' persecutions, and to protest against the bloody atrocities perpetrated by the same authorities. The picture shows Chinese representatives of all circles in Macao meeting the Hongkong and Kowloon delegation.

A Delegação Consolatória dos Diversos Sect Sociais da População Chinesa de Hongkong e Kowl chegou a Macau para consolar, em nome de três mill de chineses das duas cidades, os feridos e as fam dos mortos, compatriotas que tinham sido persegu pelas autoridades portuguesas de Macau, e prote contra as suas barbaridades sanguinárias. Esta apresenta uns colóquios realizados entre a refe delegação e os representantes da Comissão Representa dos diversos sectores sociais da população chinesa Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港九各界慰問澳門同胞代表團團長陳耀材在座談會上堅决表示，港九各界同胞誓爲澳門同胞後盾，迫使澳葡當局接受我國方面和澳門同胞的一切正義要求。

At the meeting, Mr. Chen Yao-chai, the head of the Hongkong and Kowloon delegation, pledged on behalf of Chinese compatriots of all circles in Hongkong and Kowloon their support for Chinese compatriots in Macao, so as to force the Macao Portuguese authorities to accept all the just demands put forth by the Kwangtung authorities and those by Chinese compatriots in Macao.

Chen Yao Chai, chefe da Delegação Consolatória de Hongkong e Kowloon, manifestou firmemente, nos colóquios, que os compatriotas das duas cidades juraram servir de retaguarda aos seus compatriotas de Macau e obrigar as autoridades portuguesas a aceitar as justas exigências formuladas pela China e pela população chinesa de Macau.

港九各界慰問澳門同胞代表團向受澳葡當局迫害的死傷同胞致送慰問金。

The Hongkong and Kowloon delegation presenting cash gifts in token of sympathy to the victims of the Macao Portuguese authorities' persecution.

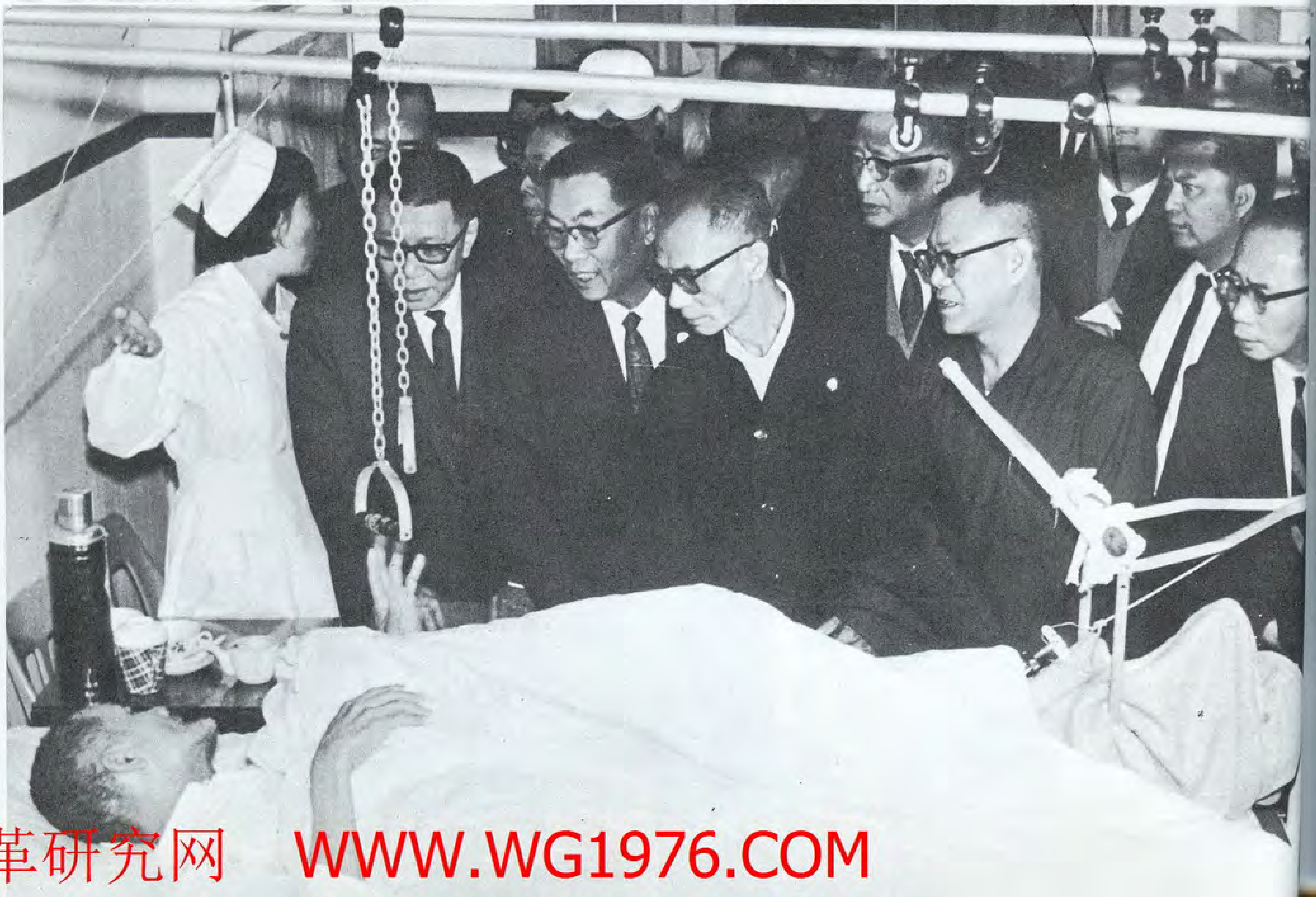
A Delegação entrega uma oferta em dinheiro para consolação dos feridos e famílias dos mortos, compatriotas que tinham sido perseguidos pelas autoridades portuguesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港九各界慰問澳門同胞代表團觀看澳葡當局屠殺澳門同胞的罪証。

The Hongkong and Kowloon delegation inspecting evidences substantiating the crimes of the Macao Portuguese authorities in the massacre of Chinese nationals in Macao.

A Delegação observa as provas de crime respeitantes à carnificina da população chinesa de Macau pelas autoridades portuguesas.



港九各界慰問澳門同胞代表團親切慰問受澳葡當局迫害的傷者。

The Hongkong and Kowloon delegation consoling a victim who had been injured as a result of the Macao Portuguese authorities' persecutions.

A Delegação presta íntimas consolações aos feridos, compatriotas que tinham sido perseguidos pelas autoridades portuguesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港九各業工人慰問澳門同胞代表團來澳慰問受澳葡當局迫害的澳門同胞。他們與澳門各業工人座談，讚揚澳門工人不屈不撓的英勇鬥爭精神。

A solidarity delegation representing workers of all trades in Hongkong and Kowloon came to Macao to express their sympathy to Chinese compatriots persecuted by the Macao Portuguese authorities. At a meeting with Macao workers of all trades, a member of the Hongkong group praised the unflinching heroism displayed by Macao workers in the struggle.

Nuns colóquios realizados com operários de diversos ofícios de Macau, a Delegação Consolatória de Operários Chineses de Hongkong e Kowloon, que chegou a Macau para consolar os compatriotas que tinham sido perseguidos, elogiou os operários de Macau pela sua valentia e inflexibilidade na luta.

港九各業工人慰問澳門同胞代表團帶着港九工人深厚的階級感情，到氹仔慰問英勇地進行反迫害鬥爭的同胞。

On Taipa Island, with profound class sentiments, the Hongkong and Kowloon workers' delegation expressed their sympathy to the local Chinese who had carried out heroic anti-persecution struggle.

A Delegação Consolatória operária, com os profundos sentimentos de classe dos operários de Hongkong e Kowloon, foi à Taipa consolar os seus compatriotas em luta valente contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港九各業工人慰問澳門同胞代表團到醫院親切慰問受澳葡當局迫害的同胞。

At the hospital, the Hongkong and Kowloon workers delegation expressed their heartfelt sympathy for the compatriots who had fallen victims to the Macao Portuguese authorities persecutions.

A Delegação Consolatória operária presta, no hospital, íntimas consolações aos compatriotas que tinham sido perseguidos pelas autoridades portuguesas de Macau.

港九文化界慰問澳門同胞代表團到醫院慰問受澳葡當局迫害的傷者，演員石慧代表全團向傷者致送慰問品。

A delegation representing cultural workers of Hongkong and Kowloon expressed their sympathy to those who had been injured as a result of the Macao Portuguese authorities' persecutions. Movie actress Shih Hui presenting a gift in token of sympathy to an injured on behalf of the delegation.

A Delegação Consolatória do Círculo Cultural de Hongkong e Kowloon consola no hospital os feridos, compatriotas que tinham sido perseguidos pelas autoridades portuguesas, tendo-lhes a actriz Shi Wei oferecido presentes em nome da delegação.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

港九文化界慰問澳門同胞代表團到鏡湖醫院慰問受澳葡當局迫害的傷者後，在走廊與醫護人員一起合唱「大海航行靠舵手」。

At the Kiang Wu Hospital, together with nurses, the Hongkong cultural delegation sang "Sailing the Seas Depends on the Helmsman" in the corridor, after having expressed their sympathy to those who had been injured as a result of the Macao Portuguese authorities' persecution.

Junto com o pessoal do hospital Kiang Wu, a Delegação Consolatória cultural entoa no corredor a canção revolucionária "A Navegação Marítima Conta com o Timoneiro", depois de ter consolado os feridos, compatriotas que tinham sido perseguidos pelas autoridades portuguesas.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

憤怒的抗議 PROTEST IN ANGER Protesto

被壓迫人民和被壓迫民族，决不能把自己的解放寄托在帝國主義及其走狗的「明智」上面，而只有通過加强團結、堅持鬥爭，才能取得勝利。

毛泽东

The oppressed peoples and nations must not pin their hopes for liberation on the "sensibleness" of imperialism and its lackeys. They will only triumph by strengthening their unity and persevering in their struggle.

Mao Tse-tung

Os povos e nações oprimidos não devem de modo algum confiar a sua emancipação à "sensatez" do imperialismo e dos seus lacaios. Só reforçando a sua unidade e perseverando na luta que poderão triunfar.

Mao Tsé-tung

澳門各界同胞代表會議議决派出代表向「澳督」嘉樂庇提交抗議書，要求澳葡當局嚴懲主兇，向中國居民賠禮道歉，賠償一切損失，保証不得再發生迫害和屠殺中國同胞事件。

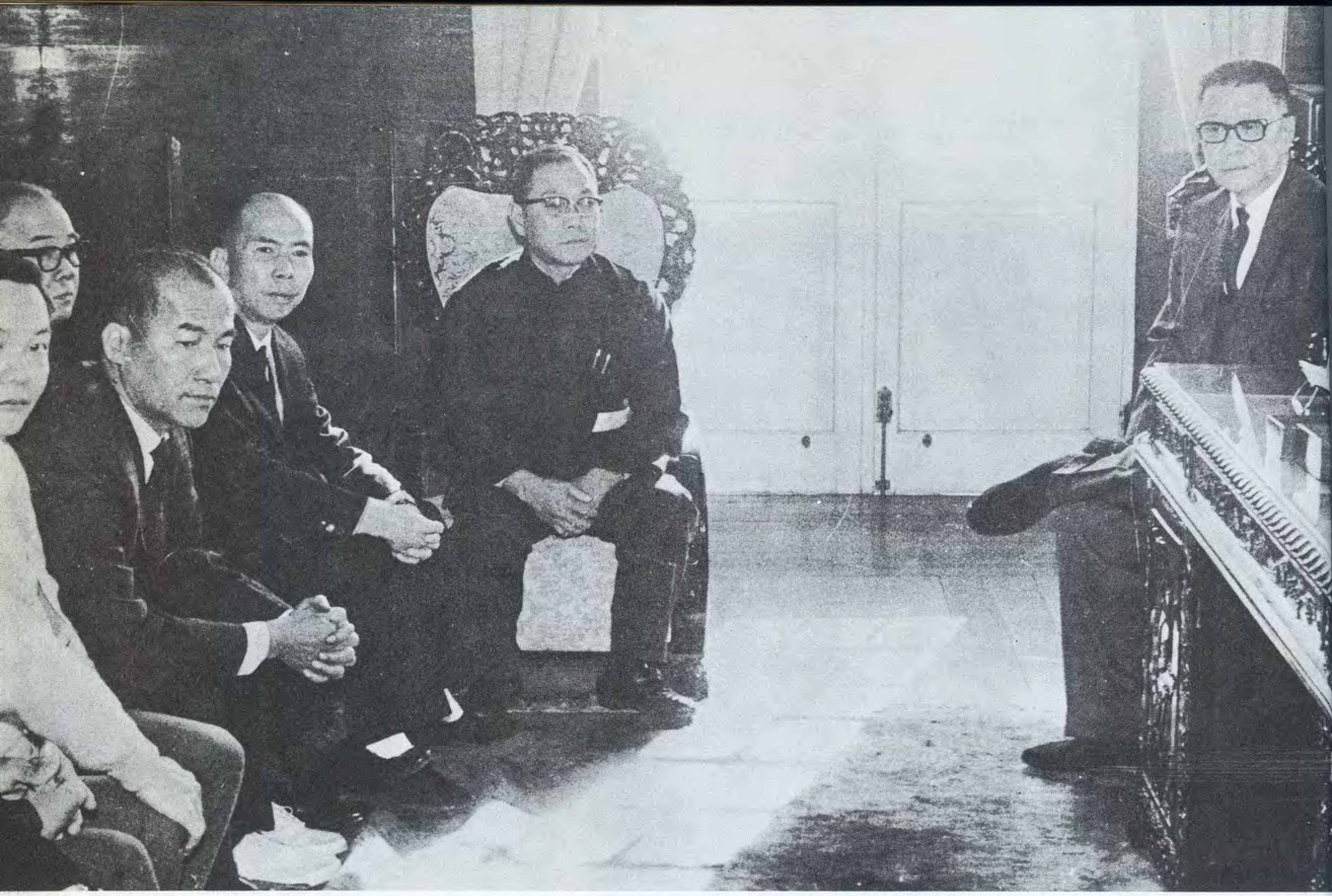
中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Indignação

The Congress of the Representatives of all Circles in Macao decided to send a delegation to hand to the Portuguese "Governor", Jose Nobre de Carvalvo, their protest setting out the demands that the Macao Portuguese authorities should punish severely the chief culprits, apologise to the Chinese compatriots, compensate all losses and undertake to ensure against any recurrence of persecution and massacre of Chinese compatriots.

A Comissão Representativa dos Diversos Sectores Sociais da população chinesa de Macau aprovou a resolução de enviar uma delegação para apresentar um protesto ao "governador" José Nobre de Carvalho a exigir das autoridades portuguesas de Macau a punição severa dos principais criminosos, o apresentar desculpas à população chinesa, a indemnização de todos os prejuízos e garantias de que não se repetiriam a perseguição e a matança da população chinesa de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM



澳門各界同胞代表向「澳督」嘉樂庇提交抗議書，嚴斥澳葡當局的法西斯罪行。

Representatives of Chinese compatriots of all circles handing over their protest to "Governor" Jose Nobre de Carvalvo while strongly denouncing the fascist crimes committed by the Macao Portuguese authorities.

A delegação apresenta o protesto ao "governador" José Nobre de Carvalho, denunciando severamente os crimes fascistas cometidos pelas autoridades portuguesas de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門各界同胞代表在「澳督府」內。

Representatives of Chinese compatriots of all circles in the 'Macao Governor's House'.

Os delegados no "Palácio do Governo".

澳門各界同胞代表提交抗議書後，步出「澳督府」。

Representatives of Chinese compatriots of all circles leaving the "Macao Governor's House" after handing over their protest.

Os delegados saem do "Palácio do Governo", depois de entregue o protesto.

澳門日報出版號外，報道澳門各界同胞代表向澳葡當局提出六項要求的消息，讀者爭相閱讀。

People eagerly reading an extra edition of the Macao Daily News reporting the six demands handed to the Macao Portuguese authorities by the representatives of Chinese compatriots of all circles in Macao.

Leitores concorrem para ler o número suplementar do Diário de Macau, em que se publicavam notícias acerca das seis justas exigências apresentadas às autoridades portuguesas de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

聲討澳葡 制裁澳葡

Denounce the Macao Portuguese Authorities
Boycott the Macao Portuguese Authorities

「搬起石頭打自己的脚」，這是中國人形容某些蠢人的行爲的一句俗話。各國反動派也就是這樣的一批蠢人。他們對於革命人民所作的種種迫害，歸根結底，只能促進人民的更廣泛更劇烈的革命。

毛泽东

"Lifting a rock only to drop it on one's own feet" is a Chinese folk saying to describe the behaviour of certain fools. The reactionaries in all countries are fools of this kind. In the final analysis, their persecution of the revolutionary people only serves to accelerate the people's revolutions on a broader and more intense scale. Did not the persecution of the revolutionary people by the tsar of Russia and by Chiang Kai-shek perform this function in the great Russian and Chinese revolutions?

Mao Tse-tung

"Levanta uma pedra para a deixar cair sobre os seus próprios pés" - é um provérbio chinês com que descrevemos o comportamento de certos estúpidos. Os reaccionários de todos os países são exactamente como esses estúpidos. As perseguições de toda a ordem que eles exercem sobre o povo revolucionário apenas servem, em última análise, para o obrigar a ampliar e intensificar a revolução. As diversas perseguições a que se entregaram o Czar e Tchiang Kai-chek contra os povos revolucionários, não desempenharam acaso exactamente esta função de impulsionadores das grandes revoluções russa e chinesa?

Mao Tsé-tung

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Condenar e Boicotar as Autoridades Portuguesas de Macau

各業工人在會上演出反映氹仔、澳門同胞反帝
抗暴鬥爭的活報劇「抗暴怒潮」。

"The Angry Tide against Persecution", a play on curren
affairs, was staged at the rally, depicting the struggle o
Chinese compatriots on Taipa Island and in Macao agains
imperialism and persecution.

Em dado momento, operários de diversos ofícios deram
exibição do espectáculo "Corrente Furiosa contra a Violência
que se refere às lutas contra a violência imperialista levadas
efeito pelos compatriotas da Taipa e de Macau.

農民們舉行反迫害鬥爭大會，要澳葡立即全部
徹底實現我方正義要求。

A mass meeting to struggle against persecution was he
by peasants. The participants asserted that the Maca
Portuguese authorities must put into effect the demands p
forward by our side immediately, totally and thoroughly.

Grandes concentrações pela luta contra a perseguiçã
realizadas por camponeses a exigir das autoridades portugues
de Macau a realização imediata e radical das nossas just
exigências.

各業工人舉行反迫害鬥爭大會，與會者高舉「毛主席語錄」，衷心感謝祖國人民、人民解放軍和紅衛兵對澳門同胞反迫害鬥爭的大力支持，高呼：高舉毛澤東思想偉大紅旗，加强團結，堅持鬥爭，不獲全勝，誓不罷休！

A rally to struggle against persecution was held by workers of all trades. Holding high copies of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", the participants expressed their heartfelt gratitude to the people, the People's Liberation Army and the Red Guards of the motherland for their strong support in the struggle of Chinese compatriots in Macao against persecution. They shouted: "Hold high the great red banner of Mao Tse-tung's thought, strengthen unity, persist in struggling without let-up until total victory!"

Operários de diversos ofícios organizaram concentrações pela luta contra a perseguição, em que os assistentes erguiam alto o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, agradecendo sinceramente ao povo pátrio, Guarda Vermelha e Exército Popular de Libertação o seu forte apoio aos compatriotas de Macau em luta contra a perseguição e manifestando haver de manter no alto a grande bandeira vermelha do pensamento de Mao Tsé-tung, fortalecer a unidade, perseverar na luta e não desistir dos esforços sem atingir a vitória completa.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

各校教師集會强烈譴責澳葡罪行，表示要和澳葡展開針鋒相對的鬥爭。

A meeting was held by teachers of various schools, strongly denouncing the crimes committed by the Macao Portuguese authorities and pledging to carry on a tit for tat struggle against them.

Concentrações de professores de diversas escolas, que denunciam energicamente as criminalidades das autoridades portuguesas e manifestam a sua decisão de lhes travar uma luta de taco a taco.

婦聯會員集會，堅決反對澳葡當局迫害中國同胞。

A meeting sponsored by the Macao Federation of Women expressing their determined opposition to the Macao Portuguese authorities' persecution of Chinese compatriots.

澳門中華學生聯合總會舉行反迫害鬥爭大會，各校學生一致憤怒聲討澳葡罪行，表示要學習祖國紅衛兵的革命精神，和澳葡帝國主義者鬥爭到底。

At a mass meeting to struggle against persecution held by the Macao Federation of Chinese Students, the participants unanimously and angrily denouncing the crimes committed by the Macao Portuguese authorities and expressing their determination to emulate the revolutionary spirit of the Red Guards of the motherland and to a struggle against Portuguese imperialism to the end.

Concentrações pela luta contra a perseguição organizadas pela Associação de Estudantes Chineses de Macau, em que os estudantes de diversas escolas condenam em unanimidade e indignadamente os crimes perpetrados pelas autoridades portuguesas e exprimem a vontade de assimilar o espírito revolucionário da Guarda Vermelha para levar até ao fim a luta contra o imperialismo português de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

醫護人員集會，怒斥葡澳法西斯暴行，表示一定要討還血債！

A meeting of doctors, nurses and other medical workers angrily denouncing the fascist brutality of the Macao Portuguese authorities and asserting that the blood debt must be repaid.

Concentrações do pessoal médico, que denuncia enèrgicamente as atrocidades fascistas das autoridades portuguesas e afirma haver de reclamar a dívida de sangue.

Membros da Associação das Senhoras Democráticas de Macau manifestam, numas concentrações, a sua firme oposição à perseguição de compatriotas chineses pelas autoridades portuguesas de Macau.

路環同胞舉行反迫害鬥爭大會，到會者振臂高呼：「反對澳葡當局迫害中國同胞！」

At a mass meeting to struggle against persecution held by Chinese compatriottes on Coloane Island, participants raised their arms and shouted 'Oppose the Macao Portuguese authorities' persecution of our compatriots!'

Grande comício pela luta contra a perseguição realizado por compatriotas chineses da Ilha de Coloane, no qual os assistentes erguem alto o braço e gritam: "Opomo-nos à perseguição das autoridades portuguesas de Macau sobre compatriotas chineses!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門工人在反迫害鬥爭中，大學毛主席著作，大唱革命歌曲。他們深深感到用毛澤東思想指導鬥爭是使鬥爭取得勝利的根本保証。

In the struggle against persecution, Macao workers eagerly studied Chairman Mao's works and sang revolutionary songs. They came to realise profoundly that to struggle with Mao Tse-tung's thought as guide is the fundamental guarantee to victory.

Na luta contra a perseguição, os operários de Macau dedicam grandes esforços a estudar as obras do Presidente Mao e a cantar canções revolucionárias, pois entendem profundamente que o pensamento de Mao Tsé-tung é garantia fundamental para a vitória duma luta, uma vez que esta seja guiada por ele.

澳門農民舉行學習毛主席著作交流會。他們認爲毛澤東思想是觀察事物的顯微鏡和望遠鏡，決心用毛澤東思想武裝自己的頭腦，使自己眼明心亮，奪取反迫害鬥爭的勝利。

A meeting was held by the peasants of Macao to exchange their experiences in the study of Chairman Mao's works. Realizing that Mao Tse-tung's thought is the microscope and telescope for observing matters and things, they were determined to arm themselves with Mao Tse-tung's thought, in order to keep their eyes open and their minds alert and to seize victory in the struggle against persecution.

Reunião de troca de impressões no estudo de obras do Presidente Mao realizada por camponeses de Macau, que julgam ser o pensamento de Mao Tsé-tung o microscópio e o telescópio na observação de todas as coisas e estão decididos a armar-se com ele para se tornarem inteligentes e bons conhecedores e alcançarem a vitória na luta contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國學生舉行毛澤東思想學用會，决心在反迫害鬥爭中活學活用毛主席著作，在鬥爭中鍛鍊成長。

A meeting for the study of Mao Tse-tung's thought held by patriotic students who were determined to study and apply creatively Chairman Mao's works and to temper themselves in the struggle agains persecution.

Reunião de estudo e aplicação do pensamento de Mao Tsé-tung levad a efeito por estudantes patriotas, qu tomam a decisão de estudar e aplica de maneira criadora as obras d Presidente Mao nesta luta contra perseguição para nela se forjarem crescerem.

愛國青年舉行毛澤東思想學用會，决心高舉毛澤東思想偉大紅旗，誓奪反迫害鬥爭的勝利。

A meeting for the study of Mao Tse-tung's thought held by patriotic students who were determined to hold high the great red banner of Mao Tse-tung's thought and pledged to seize victory in the struggle against persecution.

Reunião de estudo e aplicação do pensamento de Mao Tsé-tung realizada por jovens patriotas, que manifestam haver de manter no alto a grande bandeira vermelha do pensamento de Mao Tsé-tung para atingir a vitória na luta contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

De 15 a 22 de Janeiro de 1967, esteve patente a Exposição de Fotografias acerca da luta contra a perseguição, promovida pelos chineses patriotas de Macau, Exposição que conta como mantinham no alto a grande bandeira vermelha do pensamento de Mao Tsé-tung, estudavam e aplicavam de maneira criadora as obras do Presidente Mao e empreendiam uma luta heróica contra o imperialismo português em Macau. Mais de 43 mil pessoas visitaram a Exposição, em que repetidas vezes liam em voz alta citações do Presidente Mao, entoavam canções compostas com citações e, olhando respeitosamente para o retrato do Presidente Mao, aclamavam: "Viva o Presidente Mao! Viva!! Viva!!!"

一九六七年一月十五日至廿二日，澳門同胞舉行反對澳葡迫害鬥爭圖片展覽，反映澳門愛國同胞高舉毛澤東思想偉大紅旗，活學活用毛主席著作，與澳門葡萄牙帝國主義者展開英勇鬥爭的情況。四萬三千多觀衆在會場中一遍又一遍地朗誦毛主席語錄，高唱語錄譜曲，仰望毛主席像高呼：「毛主席萬歲！萬歲！萬萬歲！」

The Photographs Exhibition of the Struggle against the Macao Portuguese Authorities' Persecution held by Chinese compatriots in Macao on January 15-22, 1967, showing how patriotic Chinese there waged a heroic struggle against Portuguese imperialism in Macao by holding high the great red banner of Mao Tse-tung's thought and studying and applying creatively Chairman Mao's teachings. At the Exhibition, more than 43,000 visitors repeatedly recited aloud quotations from Chairman Mao, sang quotation songs and shouted while looking up respectfully at Chairman Mao's portrait: "Long live Chairman Mao! Long live, Long, long live Chairman Mao!"

圖片展覽日夜擠滿觀衆。他們把展覽作爲階級鬥爭教育的課堂，通過圖片認識到帝國主義的兇殘本性，認識到用毛澤東思想武裝起來的人民力量是無敵的。

The Photographs Exhibition was full with visitors day and night. They took the exhibition as a classroom for class struggle education, recognised through the pictures the atrocious nature of imperialism and came to realize that people armed with Mao Tsetung's thought are invincible.

Quer de dia, quer de noite, a Exposição está sempre apinhada de visitantes, que a tomam como uma aula de educação de classes: conhecem pelas fotos a natureza atroz do imperialismo e entendem ser invencível a força do povo, uma vez armado com o pensamento de Mao Tsé-tung.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Having seen at the Exhibition evidences of fascist atrocities of the Macao Portuguese authorities, patriotic Chinese compatriots raised their arms and shouted in anger: 'Oppose resolutely the fascist atrocities committed by the Macao Portuguese authorities!', 'Down with American imperialism!' 'No interference in Macao affairs by American and British imperialism and the Chiang Kai-shek gang!'

Ao observar na Exposição as provas de crime do fascismo português em Macau, os chineses patriotas ficam, sem excepção, muitíssimo indignados e, erguendo alto o braço, gritam: "Opomo-nos resolutamente às barbaridades fascistas das autoridades portuguesas de Macau!" "Abaixo o imperialismo norte-americano!" "Não permitimos ao imperialismo norte-americano e britânico nem à quadrilha de Tchiang Kai-chek intervir nos assuntos de Macau!"

澳門愛國同胞在展覽會上目覩澳葡法西斯暴行的罪証，無不義憤塡膺，振臂高呼：「堅決反對澳葡法西斯暴行！」「打倒美帝國主義！」「不許美英帝國主義插手澳門事務！」

一月廿四日，澳門各界同胞代表舉行會議，對澳葡拖延狡賴，遲遲不向澳門同胞低頭認罪，感到無比憤怒，决定對澳葡實施「三不」制裁。

The meeting of the representatives of Chinese compatriots of all circles in Macao held on January 24, 1967. In indignation at the delaying tactics employed by the Macao Portuguese authorities in admitting their guilt to the Chinese, the meeting passed a resolution to put into effect the "3 No" boycott against the Macao Portuguese authorities.

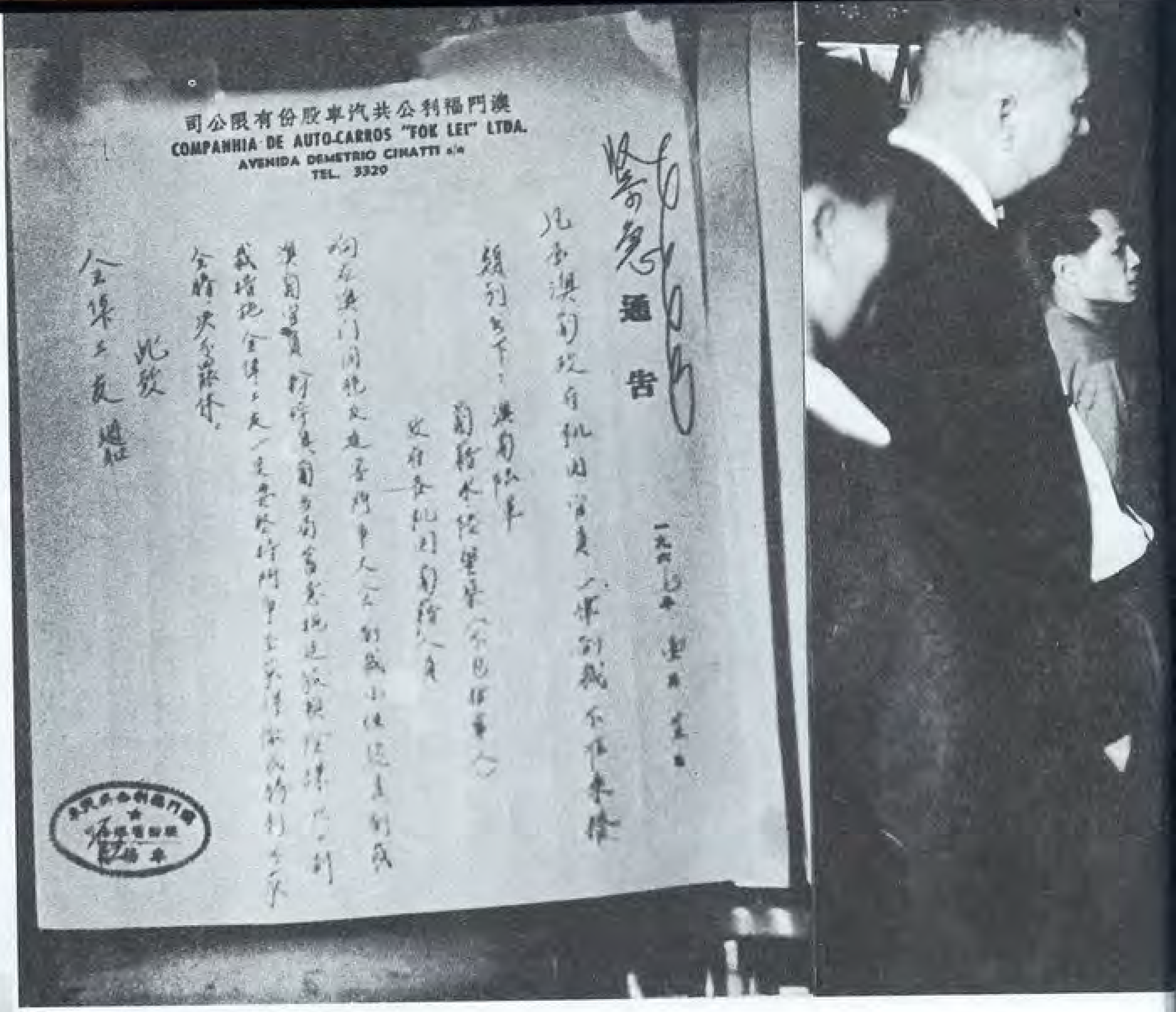
Perante a demora astuciosa das autoridades portuguesas de Macau para não baixar a cabeça a confessar os crimes ante a população chinesa, a Comissão Representativa ficou imenso indignada e convocou, em 24 de Janeiro, uma sessão em que foi decidido aplicar a elas uma sanção de três pontos.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

制裁澳葡政府及葡籍官員的通告：一、不繳納一切稅項；二、不售賣東西給澳葡政府及葡籍官員，包括葡軍、葡警、葡籍官員及澳葡政府機關的葡籍人員；三、市內一切服務性行業對上述人員一律予以抵制。

The Boycott Notice against the Macao Portuguese government and Portuguese officials. The "3 No" measures are: 1) No payment of taxes is to be made; 2) No supply of anything is to be delivered to the Macao Portuguese government and Portuguese officials, including members of the Portuguese army and Portuguese police, and officials and Portuguese employees of all Macao Portuguese government offices; 3) No service to be rendered to the persons specified above.

Aviso para a aplicação de sanções ao Governo português e às autoridades governamentais portuguesas de Macau: 1) não pagar quaisquer contribuições, impostos ou taxas; 2) não vender coisa alguma ao Governo português de Macau nem às autoridades governamentais portuguesas, incluindo soldados, polícias, oficiais e todos aqueles, da nacionalidade portuguesa, que trabalham nas Repartições do Governo português; 3) os indivíduos acima referidos serem boicotados também pelos diversos ofícios de natureza servidora em Macau.



為抗議澳葡當局拖延解決"11.15"及"12.3"事件，決定由一月廿五日起制裁澳葡政府及葡籍官員，辦法如下：

第一、不繳納一切稅項；

第二、不售賣東西給澳葡政府及葡籍官員，包括葡軍、葡警、葡籍官員及澳葡政府機關的葡籍人員；

第三、市內一切服務性行業對上述人員一律予以抵制。

Foi decidida a aplicação de sanções, a partir do dia 25 de Janeiro em curso, ao Governo português de Macau e às autoridades governamentais portuguesas, em sinal de protesto contra o facto de as autoridades portuguesas de Macau terem estado a demorar a solução dos Acontecimentos de "15 de Novembro" e de "3 de Dezembro", sendo a seguir as medidas concretas:

1. Não pagar todas as contribuições, impostos e taxas;

2. Não vender coisa alguma ao Governo português de Macau e às autoridades governamentais portuguesas, incluindo soldados, polícias, autoridades e todos aqueles, da nacionalidade portuguesa, que trabalham nas Repartições do Governo português;

3. Os indivíduos acima referidos serem boicotados também pelos diversos ofícios de natureza servidora nesta cidade.

澳門各業工人集會，堅決支持制裁澳葡措施。在澳門同胞團結一致，堅持鬥爭，市內一切交通、娛樂、商業堅决抵制澳葡，使葡籍官員、軍警、公務員吃不到餐，理不到髮，看不到戲，搭不到車和渡海小輪，縫不到衣服，買不到粮食用品，寸步難行，狼狽萬分，猶如人人喊打的過街老鼠，走投無路。

A meeting held by Macao workers of all trades in resolute support of the boycott measures adopted against the Macao Portuguese authorities. With the whole-hearted unity of the Chinese compatriots in Macao in carrying through their struggle, the boycott measures were resolutely enforced against the Macao Portuguese authorities. As a result, no Portuguese officials, army men, police or civil servants were able to get service in the restaurants, to have a haircut at any of the barber shops, to gain admission to a theatre, to board a bus, taxi or ferry boat, to have garments made at a tailor shop or to buy foodstuffs and daily necessities at provision stores. Thus they found themselves in an impossible position, difficult even to move a single step. They were like rats running in the street surrounded by people on all sides ready to pounce on them.

Concentrações de operários de diversos ofícios de Macau em apoio decidido às medidas de sanção contra as autoridades portuguesas. Dada a unidade unânime e a luta insistente dos compatriotas chineses, em que o transporte, a recreação e o comércio dentro da cidade boicotavam resolutamente, os oficiais, soldados, polícias e funcionários da nacionalidade portuguesa não tinham comidas a comer, nem barbearias a cortar o cabelo, nem teatros a ver espectáculos, nem carros ou barcos (entre Macau e as ilhas) a tomar, nem alfaiatarias a fazer roupa, nem géneros alimentícios ou de uso diário a comprar, de maneira que se encontravam em grandes dificuldades e ficavam muito atrapalhados, como se fossem ratos que eram perseguidos por montão de gente e entravam num beco sem saída.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門公共汽車公司發出緊急通告，堅决响應制裁澳葡措施，不載葡籍官員、軍警和公務員；戲院業貼出抵制澳葡當局的决定，不向澳葡納稅，不許葡籍官員、軍警和公務員入場。

As a resolute support for the boycott call, the Urgent Notice issued by the Macao Bus Co. suspending service to Portuguese officials, army men, police and civil servants.

A poster put up by the theatres announcing their boycott measures as follows: no tax to be paid to the Macao Portuguese authorities and no admittance to the cinemas of Portuguese officials, army men, police and civil servants.

Para corresponder firmemente ao apelo de aplicação de sanções às autoridades portuguesas, a Companhia de Auto-ómnibus de Macau emitiu um aviso de urgência em que declara não levar oficiais, soldados, polícias e funcionários portugueses.

Resolução dos teatros de Macau afixada e relativa às sanções contra as autoridades portuguesas, na qual afirmam não pagar impostos nem permitir ir ao teatro às autoridades, soldados, polícias e funcionários portugueses.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

公祭死難同胞 Memorial Service for the Deceased

一切內外黑暗勢力的猖獗，造成了民族的災難；但是這種猖獗，不但表示了這些黑暗勢力的還有力量，而且表示了它們的最後掙扎，表示了人民大衆逐漸接近了勝利。

毛泽东

The unbridled violence of all the forces of darkness, whether domestic or foreign, has brought disaster to our nation; but this very violence indicates that while the forces of darkness still have some strength left, they are already in their death throes, and that the people are gradually approaching victory.

Mao Tse - tung

A violência desenfreada das forças tenebrosas, tanto no país como no estrangeiro, lançou a Nação na desgraça. Todavia, se a mesma violência demonstra a potência que ainda resta às forças tenebrosas, indica também que essas estão na agonia e que as massas populares se aproximam pouco a pouco da vitória.

Mao Tsé - tung

澳門各界同胞數千人舉行公祭，向被澳葡當局殺害的死難同胞告別，表示要加强團結，加强反迫害鬥爭。

A memorial service attended by thousands of Chinese compatriots of all circles in Macao. They bid their last farewell to the victims of of the massacre perpetrated by the Macao Portuguese authorities and pledged their determination to strengthen uuity and rally even more resolutely to the struggle against persecution.

Milhares de compatriotas chineses dos diversos sectores sociais de Macau fizeram uma cerimónia fúnebre publica em homenagem aos compatriotas vítimas, mortos pelas autoridades portuguesas, para lhes apresentar as ultimas despedidas, na qual exprimiram haver de rebobrar a unidade e a luta contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Cerimónia Fúnebre Pública em Homenagem aos Compatriotas Vítimas Mortos

主祭宣讀祭文說：「我們確信：唯革命人民最堅强！葡帝必敗！澳門中國同胞必勝！」

The presiding member at the service read a tribute to the memory of the deceased and declared: "We are convinced: Only revolutionary people can come out the strongest! The Portuguese imperialists will be defeated! The Chinese compatriots in Macao will win!"

Procedendo à leitura do auto, o mestre de cerimónia assinalou: "Estamos convencidos de que só o povo revolucionário é o mais dos inflexíveis. O imperialismo português há-de ser vencido! Os compatriotas chineses de Macau triunfarão!"

長達半哩的送殯行列，人人萬分悲憤，表示要堅决奪取反迫害鬥爭的勝利。

The funeral procession stretched more than half a mile long. In great sorrow and anger, everyone in the procession was determined to seize victory in the struggle against persecution.

O desfile funeral prolongava-se por meia milha. Muito tristes e indignados, todos se mostraram resolutos a conquistar a vitória na luta contra a perseguição.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

珠海縣革命羣衆和澳門各界同胞陪送死難同胞靈柩到墓地，沿途高呼口號：「最强烈地抗議澳葡當局的法西斯暴行！」「最堅决地支持澳門愛國同胞的英勇正義鬥爭！」

The revolutionary masses in Chuha county and Chinese compatriots from al walks of life in Macao escorting the victims bodies on way to the cemetery, while shoutin slogans: "Protest most strongly against th fascist atrocities committed by the Maca Portuguese authorities!", "Support mos resolutely the just and heroic struggle of th patriotic compatriots in Macao!"

As massas revolucionárias do distrit Chu-hai e compotriotas dos diversos sectore sociais de Macau acompanharam até a cemitério os caixões de compatriotas vítimas Ao longo do caminho, gritavam: "Protestamo o mais enèrgicamente contra as atrocidade fascistas das autoridades portuguesas d Macau!" "Apoiamos o mais firmemente luta justa e valente dos chineses patriotas d Macau!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

珠海縣首長、紅衛兵及各界代表在拱北公路兩旁列隊等候慘遭澳葡當局殺害的死難同胞的靈柩。

Leading cadres, Red Guards and representatives from all walks of life in Chuhai county waited on both sides of the highway in Kungpei for the bodies of those murdered in cold blood by the Macao Portuguese authorities.

Dirigentes do distrito Chu-hai, guardas vermelhos e representantes dos diversos círculos sociais do distrito estavam enfileirados aos lados da estrada Gong-pei à espera da chegada dos caixões de compatriotas vítimas mortos pelas autoridades portuguesas de Macau.

A Red Guard shouting slogans in the procession.

Guardas vermelhos gritavam "slogans" druante a caminhada.

紅衛兵在行進中高呼口號。

珠海縣革命羣衆爲死難同胞舉行追悼會。珠海縣首長和死難同胞家屬代表在會上强烈譴責澳葡法西斯暴行。

A memorial service held by the revolutionary masses in Chuhai county, at which leading cadres of the county and the families of the victims strongly denounced the fascist atrocities committed by the Macao Portuguese authorities.

Durante a cerimónia em memória dos compatriotas vítimas mortos, realizada pelas massas revolucionárias do distrito Chu-hai, o dirigente do distrito e a representante das famílias dos mortos condenaram enèrgicamente as barbaridades fascistas das autoridades portuguesas de Macau.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳葡低頭認罪 ADMISSION OF GUILT IN HUMILIATION THE MACAO PORTUGUESE AUTHORITIE

凡是反動的東西，你不打，他就不倒。這也和掃地一樣，掃帚不到，灰塵照例不會自己跑掉。

毛澤东

Everything reactionary is the same; if you don't hit it, it won't fall. This is also like sweeping the floor; as a rule, where the broom does not reach, the dust will not vanish of itself.

Mao Tse-tung

Tudo o que é reaccionário é idêntico: se não lhe bates, não cai. É como se varre: dos lugares aonde a vassoura não chega, a sujidade não sai por ela própria.

Mao Tsé-tung

澳門同胞高舉毛澤東思想偉大紅旗，在祖國人民、人民解放軍和紅衞兵的大力支持下，團結一致，堅持鬥爭，迫使澳葡當局低頭認罪。一九六七年一月廿九日，澳葡當局派出代表到拱北，向廣東省人民委員會外事處代表呈交由澳葡「總督」嘉樂庇簽具的廣東省人民委員會外事處處長提出的四項條件的實施條款書。

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

As Autoridades Portuguesas de Macau Baixaram a Cabeça a Confessar os Crimes

On January 29, 1967, in the presence of representatives of people of all circles in Mocao, the Macao Portuguese "Governor" Jose Nobre de Carvalvo fixed his signature on a letter of admission of guilt, thus publicly admitting their responsibilities in humiliation, apologizing to the Chinese compatriots of Macao and accepting fully the six demands put forward by the Chinese compatriots in Macao.

Em 29 de Janeiro, o "governador" José Nobre de Carvalho assinou o documento de confissão de crimes diante dos representantes da Comissão Representativa dos diversos sectores sociais da população chinesa de Macau, confessando os crimes pùblicamente e ante a população chinesa, apresentando-lhe desculpas e aceitando na totalidade as suas seis exigências.

一月廿九日，澳葡「總督」嘉樂庇在澳門各界同胞代表面前簽具認罪書，公開向全澳中國同胞低頭認罪，道歉、賠禮，全部接受澳門同胞的六項要求。

Holding high the great red banner of Mao Tse-tung's thought, strongly supported by the people, the People's Liberation Army and the Red Guards of the motherland, united as one and persisting in struggle, Chinese compatriots in Macao finally forced the Macao Portuguese authorities to hang their heads and admit their guilt. On January 29, 1967, representatives of the Macao Portuguese authorities went to Kungpei to submit to the representatives of the Foreign Affairs Bureau of the Kwangtung Provincial People's Council the protocol, duly signed by the Macao Portuguese "Governor" Jose Nobre de Carvalvo, on the implementation of the four demands put forward by the Director of the Foreign Affairs Bureau of the Kwangtung Provincial People's Council.

Mantendo no alto a grande bandeira vermelha do pensamento de Mao Tsé-tung e com o forte apoio do povo pátrio, do Exército Popular de Libertação e da Guarda Vermelha, os compatriotas chineses de Macau uniram-se, perseveraram na luta e conseguiram obrigar as autoridades portuguesas a baixar a cabeça para confessar os crimes. Em 29 de Janeiro de 1967, as autoridades portuguesas de Macau enviaram delegados a Gong-pei para apresentar aos delegados da Repartição dos Assuntos Exteriores da Comissão do Povo da Província de Kuong-tung a fórmula de efectuação das quatro condições formuladas pelo Director da referida repartição, assinada pelo "governador" de Macau José Nobre de Carvalho.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳葡「總督」嘉樂庇雙手發抖，向澳門各界代表呈交認罪書。

The Macao Portuguese "Governor", Jose Nobre de Carvalvo, handing over the letter of admission of guilt to representatives of all circles in Macao with trembling hands.

Com as mãos a tremer, o "governador" José Nobre de Carvalho apresenta o documento de confissão de crimes à Comissão Representativa.

S. R.

REPARTIÇÃO DE GABINETE

RESPOSTA DO GOVERNO DE MACAU AO PROTESTO QUE LHE FOI APRESENTADO PELOS REPRESENTANTES DOS HABITANTES CHINESES DE MACAU

O Governo de Macau solenemente declara que decidiu assumir a inteira responsabilidade do incidente sangrento de "15 de Novembro", ocorrido na ilha da Taipa, e dos trágicos acontecimentos de "3 de Dezembro", ocorridos em Macau.

A fim de impedir que habitantes chineses da Taipa reconstruissem a sede da sua Escola, o Governo de Macau, em 15 de Novembro de 1966, destacou polícias para reprimir aqueles habitantes de que resultaram feridos e detidos, o que provocou indignação nos habitantes chineses de Macau.

No dia 3 de Dezembro, quando professores e alunos chineses de Macau se dirigiram ao Palácio do Governo para apresentarem o seu protesto, o Governo de Macau novamente destacou polícias para os reprimir e, em seguida, impôs a lei marcial, reforçou tropas e polícias armados e, em virtude destes terem recebido ordens para disparar tiros, resultaram mortos e feridos entre habitantes chineses.

Nestes incidentes, infortunadamente, ao todo, foram mortas 8 pessoas, ficaram feridas 212 e detidas 62, admitindo o Governo de Macau representarem estes factos sérios crimes dos seus principais causadores.

Por isso, o Governo de Macau dirige-se agora, respeitosamente às famílias dos mortos e aos feridos, aos que estiveram presos e a todos aqueles que porventura tiverem sofrido quaisquer prejuízos durante estes incidentes, bem como a todos os habitantes chineses de Macau, para admitir as culpas havidas, significar as respectivas escusas e manifestar o seu profundo pesar.

S. R.

REPARTIÇÃO DE GABINETE

Tendo decidido aceitar, na totalidade, os seis pedidos apresentados pelos representantes dos habitantes chineses de Macau e executá-los imediatamente, o Governo de Macau já exonerou sucessivamente das suas funções, por os admitir como causadores destes incidentes e para apuramento das suas responsabilidades, o Comandante Militar Mota Cerveira, o Comandante da Polícia Galvão de Figueiredo, o Segundo Comandante da Polícia Vaz Antunes e o Administrador interino do Concelho das Ilhas Rui de Andrade, aos quais foi ordenada a sua imediata saída de Macau, para regressarem à Metrópole, para aguardar julgamento das instâncias competentes e correspondente punição.

Igualmente decidiu o Governo de Macau chamar a si a responsabilidade pelo pagamento de todas as despesas do enterro e das cerimónias fúnebres, bem como das compensações às famílias dos mortos; pelo pagamento de todas as despesas de hospitalização e tratamento dos feridos e também dos prejuízos inerentes, responsabilizando-se, ainda, pelo pagamento de todos os prejuízos resultantes da invalidez dos feridos, pelo pagamento das indemnizações às demais vítimas, por todos os prejuízos derivados destes incidentes.

O Governo de Macau pagará em dinheiro todas as indemnizações acima referidas, cujo montante é de $ 2.058.424,00 (patacas) e solicita aos representantes de todos os sectores sociais dos habitantes chineses de Macau a indicação de um organismo para se encarregar da sua distribuição.

Aboliu-se já a lei marcial, foram postos em liberdade todos os indivíduos detidos durante estes incidentes e cancelados os processos que respeitam aos seus registos, devendo também considerar-se anulada, por infundada, a sentença proferida contra um dos habitantes chineses presos durante os incidentes da Taipa e cancelado o seu processo.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳葡當局認罪書的中文本。

The Chinese version of the Macao Portuguese authorities' letter of admission of guilt.

O documento de confissão de crimes, em chinês, das autoridades portuguesas de Macau.

S. R.

REPARTIÇÃO DE GABINETE

澳門政府對澳門中國居民各界代表所提出抗議書的答覆

澳門政府鄭重宣告：對於氹仔地區的「一一·一五」血案和澳門市區的「一二·三」慘案，澳門政府決定承担全部責任。澳門政府由於阻撓氹仔中國居民改建校舍，於一九六六年十一月十五日出動警察，對當地中國居民進行鎮壓，以致有人被打傷和被捕，激起了澳門中國居民的憤慨。十二月三日，當澳門中國師生前往總督府抗議時，澳門政府又出動警察進行鎮壓。緊接着，實施戒嚴，加派武裝軍警，槍殺中國居民。在此次事件中，不幸共打死八人，打傷二百一十二人，逮捕六十二人。澳門政府承認這是主要肇事者的嚴重罪行。現在，澳門政府謹向此次事件的死難者家屬、受傷者、被捕者和遭受各種損失的受害者，以及全體澳門中國居民認罪和賠禮，並表示深切的歉意。

澳門政府決定全部接受澳門中國居民代表所提出的六項要求，並即付諸實施。澳門政府已將該事件的肇事者撤職查辦，計已先后公開和依法撤銷海軍司令施維納、警察廳長博基利、警察第二廳長類端尼和代理海島市行政局長晏德地等四人的一切職務，已將該四名肇事者驅逐出澳門，着令他們回葡京聽候審判治罪。

澳門政府又決定承担死難者的全部喪葬費和撫卹費；承担受傷者的全部醫葯費及有關損失；承担因傷殘廢所造成的一切損失；承担賠償由此事件而引起的其他受害者的一切損失；所有上述賠償費共計葡幣弍佰零伍萬捌仟肆佰弍拾肆圓，由澳門政府以現金支付，懇請澳門中國居民各界代表指定的機構代爲分送。

澳門政府現已撤銷戒嚴令；全部釋放在此次事件中的被捕者，並撤銷其有關全部檔案；對於氹仔事件中被捕的中國居民的無理判決及有關全部檔案，亦予以撤銷；承認氹仔中國居民改建校舍的正當要求，該項工程可即進行。

澳門政府並接受澳門日報關於氹仔事件採訪的抗議，保証今后不再有同樣事情發生。

澳門政府再一次對全體澳門中國居民表示歉意，切實保証澳門中國居民的生命、財產安全，並維護其正當權益。爲此，除其他措施外，再次切實保証今后決不允許蔣幇組織在澳門地區進行任何活動。

一九六七年　一月　二十九日於澳門

澳門總督

（嘉樂庇）

R.

REP DE GABINETE

O Governo de Macau já reconheceu a legitimidade da pretensão dos habitantes chineses da Taipa para reconstruir a sede da sua Escola, podendo esta obra ser efectuada imediatamente.

Acrescenta-se ainda que foi atendido o protesto do diário "OU MUN", referente ao caso da sua reportagem no incidente da Taipa, pelo que se assegura que, de futuro, não se repetirá semelhante ocorrência.

O Governo de Macau reitera o seu pesar a todos os habitantes chineses de Macau e dá efectivas garantias de segurança das suas vidas e dos seus haveres e de protecção dos seus justos direitos e interesses, para o que, além do mais, reafirma e assevera que, de futuro, não permitirá decididamente que os agentes secretos do Grupo de Tchiang Kai-Chek pratiquem quaisquer actividades em Macau.

Macau, 29 de Janeiro de 1967.

O GOVERNADOR DE MACAU

José Manuel Nobre de Carvalho

澳葡當局認罪書的葡文本。

The Portuguese version of the Macao Portuguese authorities' letter of admission of guilt.

O documento de confissão de crimes, em português.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

成千成萬的澳門愛國同胞滙集到嘉樂庇簽具認罪書的地方。他們要看一看帝國主義者低頭認罪，「威風」掃地的狼狽相。

Thousands of patriotic Chinese in Macao converged to the place where Jose Nobre de Carv was to sign the letter of admission of guilt to have a look at the deflated imperialists admitting gui utter humiliation with their former pomposity swept clean.

台灣帮蔣特務是帝國主義走狗。他們在澳葡當局的縱容包庇下，長期來利用澳門作爲基地，潛入大陸，危害祖國；在澳門進行種種破壞活動，危害社會安寧。

我國人民和澳門同胞堅決要求肅清蔣特。澳葡帝國主義者被迫宣佈今後不許蔣特在澳門進行任何活動，徹底肅清蔣帮團體、組織、機構和人員，禁止蔣特進入澳門活動，今後如有蔣特利用澳門進行反對中華人民共和國的活動，就將蔣特逮捕移交中國處理。圖爲澳葡被迫封閉蔣帮機構「工團總會」和「難胞總會」。

Agents of the Chiang Kai-shek gang of Taiwan are the lackeys of imperialism. With the connivance of the Macao Portuguese authorities, they have turned Macao into a base to stage infiltration into the mainland to carry out acts of subversion in our motherland. They have also carried out sabotage activities in Macao to the detriment of the social security there.

It has been the resolute demand of the people of China and their compatriots in Macao that these Taiwan agents be cleared away. The Portuguese imperialists in Macao were finally forced to declare that in the future no activities of agents of the Chiang Kai-shek gang will be permitted in Macao; that all associations, organisations, institutions controlled by the Chiang Kai-shek gang and their members will be cleared away; that agents of the Chiang Kai-shek gang will be prohibited from entering Macao to carry out various activities; and that those who operate against the People's Republic of China will be arrested and handed over to the Chinese Government for disposal.

The pictures show the Macao Portuguese authorities forced to close down the "Association of Trade Unions" and the "Refugees" Association', both organisations set up by the Chiang gang.

São lacaios do imperialismo os agentes secretos da quadrilha de Tchiang Kai-chek, em Taiwan, que, desenfreados e encobertos pelas autoridades portuguesas de Macau, têm tido ao longo dos anos Macau como base e infiltrado no continente chinês para sabotar a nossa Pátria e, em Macau, têm efectuado actividades sabotadoras de toda a ordem, fazendo perigar a segurança e tranquilidade da sociedade.

O povo pátrio e a população chinesa de Macau têm exigido firmemente a eleminação, de Macau, dos agentes secretos da pandilha de Tchiang Kai-chek. Os imperialistas portugueses em Macau foram obrigados a vir a declarar não permitir, de futuro, que esses agentes efectuassem quaisquer actividades em Macau, eliminar radicalmente as suas associações, organismos e instituições bem como o seu pessoal, proibir os agentes secretos da quadrilha de Tchiang Kai-chek de entrarem em Macau, prendê-los e extraditá-los para a disposição da China, desde que eles utilizassem Macau para exercer actividades contra a República Popular da China.

Esta foto mostra que as autoridades portuguesas de Macau foram obrigadas a encerrar a "Associação Geral dos Operários" e a "Associação Geral dos Refugiados Chineses Residentes em Macau", instituições da pandilha de Tchiang Kai-chek.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Milhares e milhares de chineses patriotas confluiram para o local aonde José Nobre de Carvalho ia assinar o documento de confissão de crimes, a fim de ver, com os próprios olhos, quanto atrapalhado ficava o imperialista ao baixar a cabeça a confessar os crimes, com o "prestígio" todo perdido.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

愛國反帝鬥爭的勝利

Victory of the Patriotic Anti-imperialist Struggle

A Vitória ... Ant

我們决不可因爲勝利，而放鬆對於帝國主義分子及其走狗們的瘋狂的報復陰謀的警惕性，誰要是放鬆這一項警惕性，誰就將在政治上解除武裝，而使自己處於被動的地位。

毛泽东

Just because we have won victory, we must never relax our vigilance against the frenzied plots for revenge by the imperialists and their running dogs. Whoever relaxes vigilance will disarm himself politically and land himself in a passive position.

Mao Tse-tung

A vitória não deve de nenhum modo fazer-nos relaxar a nossa vigilância sobre as maquinações frenéticas dos imperialistas e dos seus lacaios, que tratam de vingar-se. Aquele que abrandar a vigilância, encontrar-se-á pollticamente desarmado e reduzido a uma posição passiva.

Mao Tsé-tung

The glad tidings of the Macao Portuguese authorities' admission of guilt spread throughout Macao. Immediately, all over the city, firecrackers were set off and balloons went up slowly from the happy gatherings of people carrying the slogans:"Long live Chairman Mao!", "Thanks for the strong support rendered by the Liberation Army!" and others. In this way, the patriotic Chinese expressed their deep feeling and sent their jubilant message to Peking and to Chairman Mao.

A boa notícia de que as autoridades portuguesas de Macau vieram a confessar os crimes correu por toda a cidade, onde se ouvia, em qualquer parte, um estrepitoso estralejar de panchões e aclamações alegres. No meio de reuniões de pessoas jubilosas subiam vagarosamente balões com os dizeres: "Viva o Presidente Mao!" "Agradecemos ao Exército Popular de Libertação o seu forte apoio!"... o que traduziu a vontade comum dos chineses patriotas de Macau, vontade de anunciar a boa nova a Pequim e ao Presidente Mao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳葡當局低頭認罪的喜訊傳遍了澳門，全市爆竹喧天，歡聲動地。帶着「毛主席萬萬歲！」「感謝解放軍大力支持！」……標語的汽球，在歡樂的人叢中裊裊上升。它表示了全澳愛國同胞的心意：向北京，向毛主席報喜。

澳門各界同胞熱烈慶祝反迫害鬥爭的勝利，熱烈慶祝毛澤東思想的光輝勝利。

Chinese residents in all walks of life celebrating enthusiastically the victory in the anti-persecution struggle and the brilliant victory of Mao Tse-tung's thought.

Compatriotas chineses de Macau festejam calorosamente a vitória da luta contra a perseguição e a vitória brilhante do pensamento de Mao Tsé-tung.

澳門青年工人獲悉澳葡當局低頭認罪的消息後，高呼：「戰無不勝的毛澤東思想萬歲！」

Young workers in Macao shouting "Long live the invincible thought of Mao Tse-tung!", after having learned that the Portuguese authorities had submitted their admission of guilt in humiliation.

Ao saber que as autoridades portuguesas de Macau confessaram os crimes, jovens operários da cidade aclamam: "Viva o invencível pensamento de Mao Tsé-tung!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

A rally to celebrate the victory attained in the anti-persecution struggle was held jointly by Chinese compatriots of Macao and about 30,000 Chinese of Chuhai county, at Kungpei, neighbouring Macao, on January 31, 1967. At the rally, 'The East is Red', the song in praise of our great leader Chairman Mao, was sung by Red Guards. The whole assembly stood up and joined in singing in high spirit, expressing their boundless love for their most, most respected and beloved leader, Chairman Mao.

Em 31 de Janeiro de 1967, realizou-se em Gong-pei uma grandiosa celebração festiva em festejar a vitória conseguida pelos compatriotas de Macau na luta contra a perseguição, à qual assistiram massas populares do distrito Chu-hai e compatriotas chineses de Macau num total de 30 mil pessoas. Em dado momento, guardas vermelhos exibiram "O Oriente Fica Vermelho", canção que exalta o grande líder, o Presidente Mao, e os assistentes levantaram-se simultâneamente para a acompanhar a toda a voz, exprimindo o seu amor infinito ao mais e mais querido chefe, o Presidente Mao.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

一九六七年一月卅一日，澳門同胞和珠海縣人民在毗鄰澳門的拱北舉行慶祝澳門同胞反迫害鬥爭勝利聯歡大會，參加大會的達三萬人。會上紅衞兵演唱歌頌偉大領袖毛主席的歌曲「東方紅」。全場起立放聲歌唱，表達了對最最敬愛的領袖毛主席的無限熱愛的心情。

逾萬澳門同胞意氣風發，手持毛主席像，高呼：「感謝祖國人民對我們反迫害鬥爭的大力支持！」「感謝人民解放軍和紅衞兵對我們的大力支持！」

Over 10,000 Chinese compatriots in Macao, holding portraits of Chairman Mao in high spirit, shouted: "Thanks for the strong support of the people of our motherland for our struggle against persecution!" and "Thanks for the strong support of the People's Liberation Army and the Red Guards!"

Mais de 10 mil compatriotas chineses de Macau, de todo vigorosos, empunham o retrato do Presidente Mao e gritam: "Agradecemos ao povo pátrio o seu forte apoio à nossa luta contra a perseguição!" "Agradecemos ao Exército Popular de Libertação e à Guarda Vermelha o seu forte apoio!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

人民解放軍戰士在會上演出節目，舉起「歡慶毛澤東思想的偉大勝利！」的橫額，歡呼「毛主席萬歲！」「中國共產黨萬萬歲！」

In a performance at the mass rally, People's Liberation Armymen raised a banner bearing the slogan:"Rejoice at the great Victory for Mao Tse-tung's thought!" while shoutng: "Long live Chairman Mao!", "Long live the Chinese Communist Party!"

Combatentes do Exército estão a dar uma exibição, em que erguem uma sanefa com o dizer "Festejar a grande vitória do pensamento de Mao Tsé-tung!" e aclamam: "Viva o Presidente Mao!" "Viva o Partido Comunista da China!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

香港同胞在會上演出了歌頌澳門同胞反迫害鬥爭的造型詩朗誦：「澳門在怒吼」。

At the mass rally, a recital of "poetry in actions" in praise of the Macao Chinese compatriots' struggle against persecution entitled "Macao Roars" was performed by Chinese compatriots from Hong Kong.

Compatriotas chineses de Hongkong exibem "Macau Está em Fúria", recitação, acompanhada de danças, duma composição poética que louva os compatriotas de Macau pela sua luta contra a perseguição.

澳門同胞和祖國親人舉起紅彤彤的「毛主席語錄」，振臂高呼：「偉大的、光榮的、正確的中國共產黨萬歲！」「毛主席萬歲！」「打倒美帝！」「打倒蘇修！」

Chinese nationals in Macao and their compatriots from the motherland, holding high the little red books of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", shouted with raised arms: "Long live the great, glorious and correct Chinese Communist Party!" "Long live Chairman Mao!", "Down with American imperialism!" and "Down with Soviet revisionism!"

Compatriotas chineses de Macau e seus parentes pátrios erguem alto o escarlate Citações do Presidente Mao Tsé-tung, gritando: "Viva o grande, heróico e correcto Partido Comunista da China!" "Viva o Presidente Mao!" "Abaixo o imperialismo norte-americano!" "Abaixo a camarilha dirigente revisionista soviética!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門同胞以無限激情，高舉紅彤彤的「毛主席語錄」，高呼：「戰無不勝的毛澤東思想萬歲！」「偉大的領袖毛主席萬歲！」

Chinese compatriots in Macao, in boundless enthusiasm, held high the little red books of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", shouted "Long live the invincible thought of Mao Tse-tung" and "Long live our greatest leader, Chairman Mao!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

Compatriotas chineses de Macau, imenso emocionados, erguem alto o escarlate Citações do Presidente Mao Tsé-tung e aclamam: "Viva o invencível pensamento de Mao Tsé-tung!" "Viva o grande líder, o Presidente Mao!"

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

參加慶祝勝利大會的各業工人意氣風發，高舉毛主席像、語錄本，不斷歡呼毛澤東思想的光輝勝利。

At the Victory Rally, workers of all trades, holding high a portrait of Chairman Mao and the little red books of "Quotations from Chairman Mao Tse-tung", cheered repeatedly in high spirits the brilliant victory of Mao Tse-tung's thought.

Operários presentes de diversos ofícios, de todo vigorosos, erguem o retrato do Presidente Mao e o Citações do Presidente Mao Tsé-tung, não cessando de aclamar a vitória brilhante do pensamento de Mao Tsé-tung.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門愛國同胞一萬餘人，於二月三日在澳門的南灣工人體育場舉行「澳門各界同胞慶祝反對澳葡迫害鬥爭勝利大會」。會上掌聲雷動，一致通過向毛主席馳電致敬。他們堅决表示：「我們永遠忠於偉大的社會主義祖國，永遠忠於偉大的中國共產黨，永遠忠於您老人家。」「我們堅定地守衛着祖國的南大門，隨時準備好，只要您一聲令下，我們就拉緊套在帝國主義脖子上的絞索，使他們永世不得翻身。」與會者表示今後要更高舉起毛澤東思想偉大紅旗，認眞地活學活用毛主席著作，把活學活用毛澤東思想的羣衆性運動推向新高潮；要提高警惕，加强團結，同祖國人民一道，爲反對美帝國主義及其走狗，爲反對現代修正主義而堅决鬥爭到底。

The rally of Chinese compatriots from all walks of life in Macao to celebrate the Victory in the struggle against Macao Portuguese authorities' persecution was held by more than 10,000 Chinese at the Praia Grande Workers' Stadium on February 3, 1967. In thunderous applauses, the participants unanimously passed a resolution to pay their respects to Chairman Mao. In a cable addressed to him, they declared resolutely: "We will be faithful forever to our great socialist motherland, to our great Chinese Communist Party and to you. We will firmly guard the great south gate of our motherland and be always prepared, as soon as you give the order, to tighten the nooses around the neck of the imperialists, so that they will never rise again". All of them expressed their determination to hold still higher in the future the great banner of Mao Tse-tung's thought, to study and apply creatively Chairman Mao's teachings in earnest, to raise the mass movement of studying and applying creatively Mao Tse-tung's thought to a new high, to be ever more vigilant, to strengthen further their unity, and to struggle resolutely together with the people of the motherland against the imperialists and their lackeys as well as modern revisionism.

Em 3 de Fevereiro, realizou-se no Campo Desportivo dos Operários, na Praia Grande, de Macau, uma grande celebração denominada "Compatriotas chineses dos diversos sectores sociais de Macau festejam a vitória da luta contra a perseguição das autoridades portuguesas de Macau", que teve a assistência de mais de 10 mil chineses patriotas e em que foi aprovada em unanimidade uma mensagem telegráfica em homenagem ao Presidente Mao. Lê-se na mensagem: "Dedicamos a permanente fidelidade à grande Pátria socialista, ao grande Partido Comunista da China e a Vós, Presidente Mao." "Guardamos e defendemos firmemente a porta sul da Pátria. Estamos prontos, a todo o momento, a apertar, sob a sua ordem, a corda que o imperialismo tem ao pescoço, para ele nunca mais reviver." Os assistentes manifestaram a decisão de manter, de futuro, ainda mais alto a grande bandeira vermelha do pensamento do Mao Tsé-tung, estudar e aplicar sèriamente e de maneira criadora as suas obras, elevando a uma nova etapa o movimento popular de estudo e aplicação criadores do pensamento de Mao Tsé-tung; exprimiram ainda haver de manter-se alerta, fortalecer a unidade e levar até ao fim, firmemente e junto com o povo pátrio, a luta contra o imperialsimo norteamericano, os seus lacaios e o revisionismo moderno.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

澳門同胞高舉「戰無不勝的毛澤東思想萬歲！」的巨幅橫額，熱烈慶祝反迫害鬥爭的光輝勝利，慶祝戰無不勝的毛澤東思想的光輝勝利。

Chinese compatriots in Macao, holding high a giant banner inscribed with "Long live the invincible thought of Mao Tse-tung", in jubilant celebration of the brilliant victory in the struggle against persecution.

Compatriotas de Macau erguem uma enorme sanefa com o dizer "Viva o invencível pensamento de Mao Tsé-tung!" em celebração calorosa da vitória brilhante da luta contra a perseguição e da vitória brilhante do pensamento de Mao Tsé-tung.

反迫害鬥爭取得勝利了。澳門同胞表示要更高舉起戰無不勝的毛澤東思想偉大紅旗，讀毛主席的書，聽毛主席的話，照毛主席的指示辦事，熱愛社會主義祖國，把反帝反修鬥爭進行到底！

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

在慶祝勝利大會上，港澳愛國同胞演出了歌頌毛主席、歌頌毛澤東思想、歌頌愛國反帝鬥爭的精彩節目，受到與會者熱烈的歡迎。

At the Victory Rally, patriotic Chinese of Hongkong and Macao gave brilliant performances in praise of Chairman Mao, of Mao Tse-tung's thought and of the patriotic struggle against imperialism. They were warmly received by the audience.

Durante a celebração, chineses patriotas de Macau e de Hongkong deram uma exibição magnífica, exaltando o Presidente Mao, o pensamento de Mao Tsé-tung e a luta patriótica anti-imperialista, exibição que obteve um caloroso acolhimento da assistência.

Victory having been won in the struggle against persecution, Chinese compatriots in Macao expressed their determination to hold still higher the great red banner of the invincible thought of Mao Tse-tung, to study Chairman Mao's works, to follow his teachings, to act according to his instructions, to love passionately their socialist motherland and to carry on the struggle against imperialism and revisionism to the end!

Os compatriotas de Macau, que triunfaram na luta contra a perseguição, manifestam-se decididos a manter ainda mais alto a grande bandeira vermelha do invencível pensamento de Mao Tsé-tung, estudar as suas obras, atender os seus ensinamentos e actuar de acordo com as suas instruções, amando a Pátria socialista e levando até ao fim a luta contra o imperialismo e o revisionismo.

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM

封底圖片說明：澳門中國同胞橫眉怒斥紙老虎，表現了中華民族大無畏的英雄氣概。

Front Cover: Displaying the dauntless heroic spirit of the Chinese people, Chinese compatriots in Macao angrily denouncing the paper tiger.

Foto da capa: Compatriota chinês de Macau, de olhar furioso, condena o tigre de papel, revelando o heroísmo da Nação Chinesa de não temer a violência.

反對葡帝在澳門的血腥暴行

澳門 澳門日報 編印

一九六七年九月一日

Opposing the Sanguinary Atrocities Perpetrated by the Portuguese Imperialists in Macao

Published by Macao Daily News

1st, September, 1967

Luta contra as Atrocidades Sanguinárias do Imperialismo Português em Macau

Publicação do Aomem Ribao

(Diário de Macau)

1a Edição, em Setembro de 1967

中国文革研究网 WWW.WG1976.COM